

# SOCIEDAD EXCURSIONISTA "MANUEL IRADIER"



**Núm. 139**  
Octubre, 1993

# Izquierdo



## FONTANERIA Y SANEAMIENTO

Instalación de agua sanitaria, fría y caliente  
Decoración de baños, accesorios y grifería

### EXPOSICION Y VENTA

Enrique Eguren, 9 • Tfnos. 22 70 64 - 22 23 05  
01009 VITORIA-GASTEIZ

## CONSTRUCCIONES

# IGLESIAS-ELIZAK S.A.

## EXPOSICION DE CERAMICA



CERAMICAS

# TAUGRES

PAVIMENTO CERAMICO DE GRES

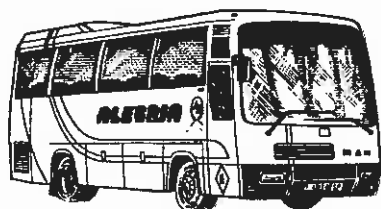
# Zirconio

Técnica y Arte en Cerámica

Aldave, 30 • Tfno. 24 29 80  
01001 VITORIA-GASTEIZ



## AUTOBUSES ALEGRIA HNOS., S.A.



c/. La Peña, 6

☎ 25 19 00/11

Fax: 26 94 63

01013 VITORIA-GASTEIZ

c/. Gran Vía, 64 - 3 Ctro.

☎ 427 38 49

Fax: 427 38 49

48011 BILBAO

## CONFITERIA

# Alberdi

San Prudencio, 27

Tel. 23 16 99

Avda. Gasteiz, 63

Tel. 24 44 27

Manuel Iradier, 9

Tel. 23 15 72

VITORIA-GASTEIZ



# SOCIEDAD EXCURSIONISTA MANUEL IRADIER

Pintorería, 15 - Teléfono 28 65 32  
VITORIA-GASTEIZ

**Núm. 139**  
Octubre, 1993

**Edita:**

Sociedad Excursionista Manuel Iradier  
Pintorería, 15 - Telf. 28 65 32  
01001 VITORIA-GASTEIZ

**Presidente:**

Jesús Ordoñana Fz. de Arroyabe

**Vicepresidente:**

Kepa Grajales García

**Secretario:**

Javier Abad Lz. de Guereñu

**Tesoro:**

Javier López López

**Coordinador revista:**

José María Cossio Cristóbal

**Imprime:**

Evagraf, S. Coop. Ltda.  
Alibarra, 64 - Telf. 24 55 50  
01080 VITORIA-GASTEIZ

**Colaboran en este número:**

Fernando Vélez de Mendizabal  
Juanjo Galdos  
Luis Carlos Glz. de Matauco  
Luis Mari Iriarte  
Luis Sáenz de Ugarte

**Fotografías:**

Pello Cambronero  
Etzel  
Lorenzo  
Juanjo Galdos  
Luis Carlos Glz. de Matauco  
Luis Mari Iriarte

D. L. VI - 150 / 59

Esta revista se reparte gratuitamente a los asociados.

**PORTADA:** "1er. PREMIO CONCURSO  
FOTOGRAFIO HIRU HAUNDIAK"

## Sumario

Herri Kirolak.....	2
De paseo por Marruecos.....	4
El brujo de Barga (VIII).....	10
V Concurso Fotográfico Hiru Haundiak.....	15
El Túnel de San Adrián (V).....	18
Garganta del Cares.....	21
Berriak.....	28
Alorra-Mendía.....	29
Charlas.....	30
Concurso Gure Herria.....	31

# Herri Kirolak

## "Campeonato del Mundo de Soka-Tira sobre alfombra de goma" CARDIFF (GALES)

Autor: Fernando Vélez de Mendizabal

Siguiendo el anterior número, en el que aparte de una introducción sobre la soka-tira, se dieron algunos resultados de los equipos de Euskadi Sur (tanto por clubs como por naciones), así como la clasificación general por naciones en el campeonato de soka-tira en pista cubierta, celebrado en Cardiff (Gales) los días 26, 27 y 28 de febrero de este año, en este número acabaré de daros los resultados del citado campeonato.

### —MEDALLERO—

	<b>ORO</b>	<b>PLATA</b>	<b>BRONCE</b>	<b>TOTAL</b>
INGLATERRA	8	3	5	16
EUSKADI SUR	1	3	2	6
REP. IRLANDA	1	2	2	5
HOLANDA	2	1	1	4
ESCOCIA	-	2	-	2
JAPON	-	1	1	2
IRLANDA NORTE	-	-	1	1

### —POR NACIONES—

	<b>ORO</b>	<b>PLATA</b>	<b>BRONCE</b>
480 Kg	HOLANDA	EUSKADI	JAPON
520 Kg	HOLANDA	EUSKADI	INGLATERRA
560 Kg	INGLATERRA	REP. IRLANDA	EUSKADI
600 Kg	REP. IRLANDA	EUSKADI	INGLATERRA
640 Kg	INGLATERRA	ESCOCIA	IRLANDA NORTE
680 Kg	INGLATERRA	ESCOCIA	REP. IRLANDA



*Equipo de Badaiotz (600 kg) preparado para dar "El tiron"*

## POR CLUBS

### 480 Kg (Femenino) participan 8 equipos

1º Gastedi .....	EUSKADI
2º Daiichi Pharm .....	JAPON
3º Leek Ladies .....	INGLATERRA
4º Okia .....	HOLANDA

### 520 Kg (Femenino) participan 11 equipos

1º Leek Ladies .....	INGLATERRA
2º Okia .....	HOLANDA
3º Heidenskip .....	HOLANDA
4º Bedford Ladies .....	INGLATERRA

En esta categoría participó el equipo de Badaiotz, obteniendo un 3º puesto en su grupo.

### 560 Kg participan 22 equipos

1º Norton .....	INGLATERRA
2º St. Patricks .....	REP. IRLANDA
3º Uppertown .....	INGLATERRA
4º OBG Kilroe .....	INGLATERRA

Con la participación de los equipos alaveses de Badaiotz (3º clasificado de grupo) y Arriskuzubi (4º clasificado de grupo).

### 600 Kg participan 34 equipos

1º Norton .....	INGLATERRA
2º Sheen Farmers .....	INGLATERRA
3º Gastedi .....	EUSKADI
4º Flagg .....	INGLATERRA

Participaron también en esta categoría los equipos alaveses de Badaia (6º de grupo), Arriskuzubi (6º de grupo) y Badaiotz (3º de grupo).

### 640 Kg

1º OBG Kilroe .....	INGLATERRA
2º Sheen Farmers .....	INGLATERRA
3º Raunds Woodbine .....	INGLATERRA
4º Uppertown .....	INGLATERRA

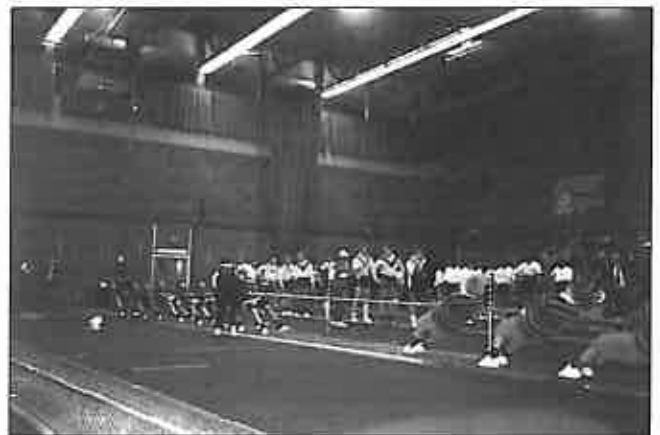
### 680 Kg participan 18 equipos

1º Sheen Farmers .....	INGLATERRA
2º OBG Kilroe .....	INGLATERRA
3º Raunds Woodbine .....	INGLATERRA
4º Tinto .....	ESCOCIA

La celebración de estos campeonatos requiere un gran esfuerzo, tanto humano como económico, por lo que al igual que ocurre con la designación de la ciudad organizadora de las Olimpiadas, la TWIF (Federación Internacional) otorga con adelanto a una ciudad el compromiso de organizar este acontecimiento.

Para el próximo año 1995 se ha elegido como organizadora de los próximos Campeonatos del Mundo de Soka-Tira a la ciudad de Vitoria-Gasteiz.

Aquí, estamos seguros, que la Federación Alavesa demostrará su capacidad de organización, tal como lo ha hecho al celebrarse en Araba diferentes campeonatos de Euskadi, como sucedió al celebrarse en la plaza de toros de Gasteiz en 1991 la Euskal-Olimpiada, campeonato de las 7 provincias de Euskal-Herria en las diferentes modalidades de Herri Kirolak.



*Equipo femenino de Badaiotz (520 kg) tirando contra el equipo sueco de Vastra-Polise, formado por mujeres policia municipales*

# De paseo por Marruecos

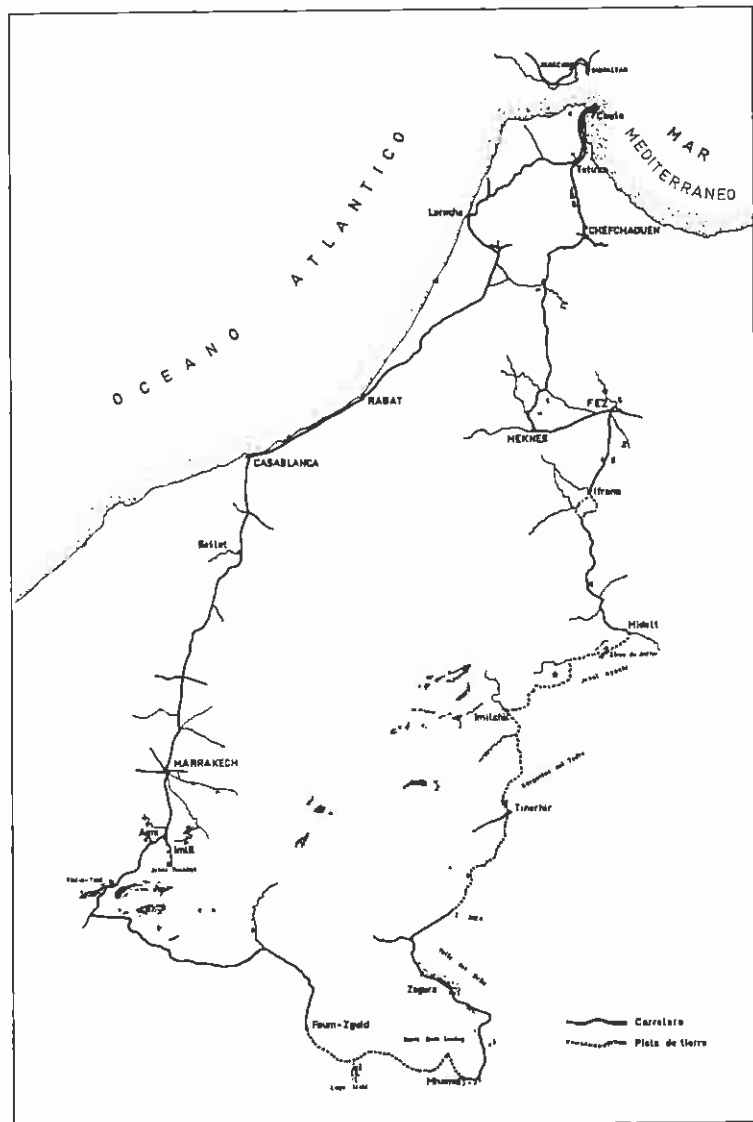
## "Raid por la tierra de los Bereberes"

Autor y fotos: Juanjo Galdos y Luis Carlos Glz. de Matauco

Tras una noche en vela, a bordo de dos Nissan Patrol, y una corta travesía por el estrecho, los diez componentes del grupo ponemos pie en Africa, en el enclave de Ceuta. Cruzar la frontera con Marruecos se convierte en un desesperante ejercicio de paciencia. Sorteado este obstáculo, nos encaminamos a Chefchaouen, donde tiene lugar el primer encuentro con la cultura bereber. Desde aquí y tras cruzar Meknes y Fez, visitando sus alucinantes medinas, nos adentramos en algunas pistas del Medio Atlas, donde pudimos observar las "jaimas" de un asentamiento nómada, y negociar con sus pobladores.

En Midelt abandonamos definitivamente el asfalto, cambiándolo por pistas de montaña. Es en este punto donde nos introducimos en el Alto Atlas, disfrutando de sus paisajes, en el que destacan pequeños glaciares, circos, encajonados valles y algunas mesetas intermedias. Las pistas, generalmente en mal estado, nos llevan a vadear torrenteras por improvisados pasos, subir y bajar fuertes desniveles, y evitar barrancos, con lo cual la conducción se hace amena e interesante.

Una vez pasado el circo de Jaffar y habiendo cruzado el macizo de Jebel Ayachi, alcanzamos Imilchil, desde donde descendemos hasta las gargantas del Todra, próximas a Tinerhir, con sus impresionantes paredes de más de 600 m. Desde aquí más pistas hasta alcanzar Mhamid, ya en pleno desierto del Sáhara, donde podemos contemplar grandes dunas, cauces y lagos secos, así





*Camino de Midelt a Imilchil en el Alto Atlas. Avería*

como alguna comunidad en los pocos oasis del camino.

Debido a la proximidad de la frontera argelina, es de destacar una fuerte presencia militar en la zona, aunque no está prohibido el paso por estas zonas. Tras recorrer la peor pista del viaje, la abandonamos en Fourn-Zguid, desde donde nos dirigimos a nuestro objetivo alpinístico.

### **EL TECHO DEL ATLAS**

El pequeño poblado de Imilil (1.700 m.), marca el inicio de la ascensión al Jebel Toubkal (4.165 m.), cima más alta del Norte de Africa. Comenzamos la ascensión por una pista, que tras 1 h. de viaje, se transforma en una marcada senda, en el mismo lugar donde vadeamos un caudaloso río. Siguiendo por dicha senda se alcanza un puente y de nuevo cruzamos su cauce (2 h.).

Aquí comienza un empinado zig-zag que nos lleva hasta el refugio Neltner (3.100 m) en un tiempo de 4 h. 30 m., incluyendo descansos. Por el

camino se ven pueblos colgados sobre el valle, con una bonita arquitectura. Asimismo, se sufre el acoso de muleros para que les contratemos, y a quienes nunca se les debe creer en lo referente a horarios y distancias.

Desde el refugio, un buen lugar para pernoctar, el camino hacia el Toubkal es evidente, salvando en primer lugar una pala helada y posteriormente por un canal, hasta llegar al collado. Desde aquí, ya sin nieve, se alcanza fácilmente la cima (3 h.).

### **TURISMO EN MARRUECOS**

Marruecos es un agradable país para el visitante, siendo sus gentes amables y cordiales, en especial los bereberes de las montañas. No es extraño que inviten a los visitantes a sus propias casas, generalmente a tomar té.

La gente de las ciudades es, en general, muy comerciante, y el regateo debe ser usado para comprar cualquier producto, incluso pan o agua.

Las únicas ciudades grandes que merece la

pena visitar son Meknes, Fez y Marrakech, siendo más interesante detenerse en poblaciones más pequeñas. Un consejo, de los guías se debe huir como del diablo, y no siempre es fácil.

Las comidas típicas (harira, cuscús, tallin, pinchos morunos, etc.), son muy condimentadas y no siempre del agrado de todos.

Los campings son baratos (unas 900 ó 1.000 pts. por tres tiendas, 2 vehículos y 10 personas), pero bastante desatendidos. No hay ningún problema en dormir junto a los caminos, ríos o en los oasis del desierto.

### **CRONICA DE UNA ASCENSION** **ANUNCIADA**

Asni. Hotel Gran Toubkal. 12 de abril de 1993, 9 horas.

Salgo de mi habitación. ¡Buenos días Hassan!

Doblo la esquina del pasillo. ¡Buenos días Hassan!

Llego al vestíbulo y saludo al recepcionista. ¡Bon jour!

Perdón Hassan. ¡Buenos días!

Salgo directamente a la terraza y estoy solo, ni siquiera cuento con la permanente compañía del retrato de Hassan II.

Hace un día espléndido. La cordillera del Toubkal con sus cumbres nevadas se vislumbra en la cercanía. ¿Cuál de ellas será la cima del Toubkal?

-¡Bon jour! ¿Sus camaradas?

-Enseguida se levantan. Es que son un poco vagos.

-¿Tomarán le petit déjeuner en el comedor o en la terrasse?

-En la terraza. Vaya preparando desayuno para diez personas.

Después de desayunar nos dirigimos a la localidad de Imlil, distante unos 25 Km de Asni, con la intención de subir al Toubkal. En cuanto echamos pie a tierra nos invade un grupo de nativos de la especie "mercantilus".

-¡Qué no quiero comprar nada!



*Circo de Jaffar*





*Primeros tramos de subida desde Imlil*

- ¡Qué ya tengo!
- ¡Monsieur! ¡Bueno! ¡Barato!
- ¿Cuánto pides por este gorro?
- Cincuenta dirhams.
- Te doy cinco.
- Yo, bajar cuarenta y cinco dirhams
- Seis dirhams es mi último precio.
- ¡Uf! ¡Precio catástrofo!
- ¡Vamos Fuli! ¡No te entretengas más!

El parking está cuidado por un viejo bereber que nos cobra 15 dirhams (unas 200 pts.), por cuidar cada coche hasta el día siguiente.

- ¿Harán falta los crampones?
- No, monsieur. No falta. ¿Querer mula?
- ¡No! No necesitamos mulas. ¿Hay sitio libre en el refugio?
- No sitio, monsieur. Mucha gente. Refugio pequeño.
- ¡Cómo para fiarte de estos moros!

Observamos cómo algunos otros europeos llevan crampones, incluso esquís. Unos valencianos

nos aconsejan subir crampones y piotet. Decidimos llevar todo lo que tenemos, incluso alguna tienda.

Antes de partir dejamos aviso de nuestras intenciones en una especie de oficina de montaña.

Iniciamos la ascensión por una pista que aunque pronto se vuelve empinada es transitable en vehículo durante unos 4 kilómetros. Acabada ésta, es obligatorio cruzar el río. No hay puente y el agua corre por todos los lados.

Tras algunas penalidades para cruzar el río por el lugar menos profundo, continuamos el ascenso por una senda que discurre por la ladera izquierda del valle. Transcurridas cerca de dos horas, el valle se estrecha y volvemos a cruzar el río, esta vez por un puente de hormigón. Con gran sorpresa observamos algunas casas de adobe que forman un pequeño poblado junto al camino.

-¿Cuánto queda para llegar al refugio?, preguntamos a unos arrasatearras, que están de vuelta.

-Alrededor de dos horas.

El camino se vuelve a empinar. Un largo zig-zag nos hace ganar altura por la ladera derecha.



*En la cima del Toubkal*

Alcanzamos a los escapados de nuestro grupo y paramos todos a beber y comer algo. Hay que reponer fuerzas.

-¡Pero cómo se os ocurre traer las galletas marroquí!

-No teníamos más.

-¡Si parecen de goma!

La subida no termina nunca y sigue sin avistar-se el refugio.

-¿Pero no habían dicho los "giputxis" que dos horas?

-¡Todavía no se ve nada a lo lejos!

-En el mapa parece que el refugio está situado a bastante altura.

-¡Pues lo podían haber puesto en la cima!

-Vamos a preguntar a esos moros que bajan con mulos.

-¿Cuánto queda para el refugio?

-¡Uh! ¿Quiére mulo? ¿Quiére Coca-Cola, Fanta?

-¡Lo que faltaba!

Proseguimos trazando una ligera curva a la izquierda y empezamos a cruzar tramos nevados.

-¡Allí está!

-¡Hay muchas tiendas de campaña! Seguro que no habrá sitio en el refugio.

-¡Vamos Kepa, el último esfuerzo!

El refugio consta de dos edificios, uno de dos pisos y otro mucho más pequeño, separado del anterior. A pesar de que mucha gente ha optado por acampar, hay sitio libre en el edificio pequeño.

Hemos tardado cuatro horas y media en subir. Desde el refugio no se divisa la cima, pero sabemos que debemos girar a la izquierda y ascender por una fuerte ladera helada. Ya está anocheciendo y hay que cenar para ir pronto al saco.

El despertador suena a las 4:30 h. y a las 5 h. ya nos hemos levantado todos. Bueno, todos menos dos que prefieren descansar algo más y dejar para otra ocasión la cumbre. Después de desayunar, más bien de racionar lo poco que nos queda de comida, hacemos las mochilas e iniciamos la subida a las 6 h.

Amanece. Hay una ligera niebla y una fresca temperatura que favorece la ascensión. Las rampas iniciales son de fuerte desnivel y provocan los primeros sudores.

La nieve está dura pero las botas se sujetan lo suficiente como para no usar los crampones. Sin embargo se hace muy útil el piolet.

Más tarde el terreno se nivela algo. Antes de encarar otra fuerte rampa hacemos la siguiente parada.

-¡Ya no puedo más! Si me quedo rezagado no me esperéis.

-¡Aupa Eduardo! ¡No veas lo que vas a fardar en Vitoria cuando cuentes que has subido a más de 4.000 m!

La empinada cuesta final se hace más costosa por la gravilla suelta, que en algunos momentos provoca ligeros resbalones.

-¡Ya veo la cumbre!

Son las 9 de la mañana. Una estructura metálica, a modo de pirámide de unos 3 metros de altura, indica que hemos alcanzado la altura de 4.165 m. Todavía se conserva una bandera con el anagrama de las Gestoras Pro Amnistía y la Korrika 8. Debe de haber sido colocada por unos paisanos en los inmediatos días anteriores, ya que hoy somos los primeros en alcanzar la cumbre. Hace frío y viento, y mientras nos protegemos en unas rocas, esperamos a que vayan llegando todos.

-¡Aupa Eduardo! ¡Lo has conseguido!

-¿Y Arrausi?

-Está algo más atrás.

-¡Cómo no llegue pronto Arrausi me voy a congelar, porque lleva mi "chamarro" en su mochila!

-¡Aupa Arrausi!

-¡Kagüen zotz! ¡Me he desviado a la derecha por poco me pierdo!

Observamos el paisaje divisando las cumbres más cercanas y algunos valles en sus zonas más altas, ya que todo lo demás lo cubre un espeso mar de nubes.

-¡Vamos a hacernos una foto juntos y bajamos!

-¡Gora Euskadi!

La bajada se hace rápida. En las laderas nevadas podemos bajar deslizándonos o dando saltos. Eso, los más lanzados ya que otros prefieren descender con precaución.

Alcanzamos el refugio en una hora y recogemos el resto del equipaje para continuar la bajada hasta el pueblo.

Conforme nos adentramos en el valle, nos va cubriendo el mar de nubes que se hace cada vez más espeso hasta convertirse en una fina lluvia.

Dos horas más tarde llegamos a Imlil completamente calados y montamos en los coches partiendo rumbo a Marrakesh, distante unos 70 Km, donde nos esperarán nuevas emociones.



*Deportivos*

**CALZADOS DEPORTIVOS  
PARA TODOS  
TALLAS 22 AL 48**

Gorbea, 27 - Teléfono 24 22 05 - VITORIA-GASTEIZ  
Ariznavarra, 17 - Teléfono 22 07 19 - VITORIA-GASTEIZ



**CILSA**

- MAQUINARIA DE DIAMANTE PARA PERFORACION
- ACCESORIOS Y ANCLAJES PARA ELECTRICIDAD-FONTANERIA, CONS. METALICAS, CUBIERTAS, ETC.
- HERRAMIENTAS EN GENERAL

J. M.<sup>a</sup> DIAZ DE CERIO

Paraguay, 18  
Tfno. (945) 24 40 92

01012 VITORIA-GASTEIZ

# El brujo de Bargota (VIII)

## "Historia de un nigromántico que existió en el Siglo XVI"

Autor: Luis Mari Iriarte

### **PROCESO DE LA INQUISICION**

El tribunal del Santo Oficio comenzó el proceso contra los homicidas de Viana y Johanes el de Bargota.

Muy pronto se averiguó, por testimonio de los encarcelados, que la autora principal del crimen nefando, del engaño, envenenamiento y muerte del venerable Conde, fue Endregoto, la ciega obstinada; gravemente culpables, por su cooperación, sus confidentes; y cómplice, pasivo pero temerario, Johanes; pero la ciega continuaba negando impenitente.

En el voluminoso proceso que precedió al "Auto de Fe", celebrado en Logroño el año 1610, se encuentra, unida al expediente, esta preciosa y terminante declaración, que he tenido la fortuna de ver y que copio al pie de la letra:

*"La ciegucecita de Viana condenada al último suplicio, de orden del Santo Tribunal, en esta ciudad de Logroño no fue castigada por bruja, sino por haber usado de engaños y venenos, haber dado espantosa muerte a un anciano venerable de la nobleza de la ciudad de Viana y porque no hubo diligencia humana que bastase a hacerla retractar sus errores de superstición y nigromancia, en los*

*cuales se obstinó con tal pertinencia, que mereció ser declarada "hereje formal".*

De esta verdad somos testigos cuantos vivimos ahora en Logroño: yo oí todo el proceso, menos algunas cosas que el público pudor obligó a pasar en claro, que a buen seguro hubieron de ser peregrinas en atención a las que de menos momento se leyeron.

Yo noté entonces el mucho pie de plomo con que camina el Tribunal en estos casos, pues no le movieron a la captura de esta mujer más de seis años de declaraciones no interrumpidas. Yo noté su mucho empeño en salvar a esta infeliz, por las cuasi diarias conferencias, que para reducirla iban a tener con ella los hombres más sabios y piadosos de esta ciudad.

Yo supe que más de dos meses estuvo trabajando para convencerla, llamado, solamente para esto, el venerable Padre Fray Anselmo de Viana, sabio Guardián de los Frailes Menores del Monasterio de San Julián de Piedrola en Campezu; y que después de haber apurado este varón apostólico toda su prodigiosa sabiduría, extraordinaria caridad y singulares recursos, se despidió diciendo: -"Señores, yo no veo otro remedio que entregarla al brazo secular para que, según las leyes civiles, sea quemada".-



*Iglesia y Campanario (Bargota)*

Yo oí, después de la ejecución a uno de los que más trabajaron por salvarla, que aún después del Padre Anselmo, fueron consultados cuantos hombres tenían y merecían el primer crédito en esta ciudad, para arbitrar medios de reducirla. Yo estoy cercionado de que se la seguró no sería entregada a la Justicia secular para su castigo, si antes de salir por la puerta de la Inquisición, en el mismo día de su auto público, daba señales de arrepentimiento abjurando sus errores.

### **AUTO DE FE EN LOGROÑO**

El "Auto de Fe", no era otra cosa que un congreso solemnísimo en que se reconciliaban públicamente con la Iglesia los públicos herejes, nigrománticos y hechiceros, y se leían las sentencias, que, declaraban la inocencia de los reos falsamente acusados. Celebrándose en la plaza más populosa y frecuentada de la ciudad.

El que se celebró en Logroño los días 7 y 8 de noviembre de 1610, dió auto general de Fe a 53 causas; 11 de relajación, 21 de reconciliación y 21 de penitencias a sospechosos y delincuentes.

Entre estas causas estaba la de la ciegucecita, de los pelaires y tranquileros de Viana, la de Johanes de Bargota, la de 20 brujos de Zugarramurdi y otras menos conocidas.

A casi todos se les había probado, según puede verse en el proceso, que pertenecían a la secta de las brujas.

El solemne auto se celebró de esta manera: después del pendón morado de la Inquisición iban las cruces y ciriales de las Parroquias y Conventos, las banderas de las Hermandades, interminable procesión en dos filas silenciosas y detrás los reos, entre los cuales se veían los de Viana, vestidos con túnicas de luto, llevando velas amarillas en la mano, con capacetas de esparto sobre sus cabezas rasuradas y montados en asnos con gualdrapas

de esparto, detrás de ellos venía Johanes vestido de loba y ferreruelo de luto, con una vela amarilla en la mano y con un "sambenito" doble colgado al cuello, en el cual se leía: "Señor: perdonad al nigromante". Todos venían con mucha contricción y lagrimas.

En medio de la plaza estaba el altar donde abjuraron sus errores, y un púlpito, desde donde un fraile Domingo hizo una admirable defensa de la Fe cristiana y leyó las sentencias entre las cuales

nos interesan dos: la de los tranquillos y pelaires, por la que eran condenados "a galeras", y la de Johanes, a quien se imponía la penitencia de llevar, por espacio de un año el referido "sambenito".

Después el Inquisidor, revestido de ornamentos sagrados, preguntó a los reos: "¿Creéis en Dios Padre, Todopoderoso, Creador del Cielo y de la Tierra y Dueño de nuestras ánimas? ... ¿Creéis en Jesucristo su único Hijo que nos redimió de la muerte eterna y del Demonio? ... ¿Creéis en el Espíritu Santo... etc.?"

A todas las preguntas contestaron con Fe firme y sincera: "Sí creo". Después de la profesión de Fe que, por ser muy larga no copio, siguieron las letanías de los Santos y por tres veces se repitió al fin: "Salvaos fac servos tuos" (Señor salva a tus siervos), contestando los reos: "Deus meus, sperantes in te" (Dios mío, salva a los que esperan en Tí).

A continuación recibieron la absolución de sus pecados y censuras y, reconciliados con la Iglesia, se concluyó el "Auto de Fe", cantando todos los concurrentes un solemnísimos "Te Deum".

Los de Viana, fueron llevados por el Brazo secular "a galeras" y nuestro Johanes, contento más que unas pascuas, volvió a su pueblo completamente transformado.

### LA CIEGUECITA CONDENADA A LAS LLAMAS

Más, la desgraciada Endregoto fue condenada al fuego.

La ley número V, cap. "de Malefactoribus" decía: "Ejerciéndose la magia en perjuicio de tercero, el nigromántico debe ser quemado vivo, y en otro caso, castigado, según el prudente arbitrio del juez V.G., con pena de relegación y hasta con el último suplicio".

Salió de la cárcel la ciegucecita, camino del Humilladero, sostenidos sus brazos por dos alguaciles.

Al pasar por la capilla del Santo Cristo, la invitaron a entrar en ella unos momentos, como era costumbre hacer con los sentenciados, pero la ciega pérfida rechazó el piadoso ofrecimiento.

Llegados al lugar de la hoguera encontraron la pira de leña ya ardiendo, sus llamas voraces se

retorcían en siniestras espirales mientras producían un ruido como de huracán imponente.

Vendáronla los ojos, y atados sus pies y manos; proferidas por un religioso las últimas exhortaciones, fue lanzada a la hoguera ... Todos quedaron consternados pero no por mucho rato, un minuto había pasado, cuando oyeron todos distintamente la voz agonizante de la ciegucecita, que exclamaba en medio de las llamas: "¡¡ Miserere mei Deus secundum magnam misericordiam tuam !!" (Señor ten piedad de mí, según tus grandes misericordias).

Todos se alegraron de esta salvadora transformación; el Religioso volvió a su Monasterio, meditando en las bondades infinitas de Dios, y las cenizas de Endregoto fueron enterradas en el cementerio sagrado.

### ARREPENTIMIENTO DE JOHANES

Cuando Johanes volvió a Bargeta no era conocido.

Su cuerpo se había encorvado y sus cabellos se habían vuelto blancos como la nieve de la sierra de Codés. A la sombra de la cárcel y gustando las amarguras del presidio, su cuerpo había envejecido de una manera tan rápida como sorprendente, en cambio, su alma se había vuelto candosa como la de un niño.

Cual los del apóstol Pedro, sus ojos se llenaban de lágrimas siempre que en el reloj sonaban las doce de la noche y, mucho más, cuando oía cantar el gallo al reyar de la alborada.

¡Ah! ¡Si él hubiese podido hacer desaparecer todo esto, que le recordaba los nefandos aquellares!

Y, ¡qué cambio de costumbres!

Entre otras prácticas laudabilísimas, que no pudo ocultar al conocimiento de sus convecinos y con las que saludablemente les edificó hasta su muerte, adoptó dos muy santas.

Todas las noches se levantaba antes de las doce y, en la Iglesia, con permiso del señor Vicario, doblaba sus rodillas a la primera campanada de la medianoche y, en esta postura penitente, rezaba los salmos penitenciales, las letanías de los Santos y otras preces, hasta el segundo canto del gallo, en que volvía al descanso.



Campanario de Sta. María (Viana)

Todos los pordioseros, que llegaban a Bargota, se hospedaban en su casa, y si por la tarde, veía pasar alguno de largo, salíale al encuentro y repetía cariñoso la sagrada frase de los discípulos de Emaús: -"¡¡Quedáos conmigo, buen hombre, que os va a anochecer!!".

Los subía a la cocina, los calentaba si llegaban fríos, los secaba, si mojados, los limpiaba, si manchados, los curaba, si enfermos, los alimentaba, si hambrientos, y siempre los consolaba, los instruía, los evangelizaba.

Al día siguiente de volver a Bargota, llamó a su casa al Vicario y entrégole todos los libros, manuscritos e instrumentos de magia y prestidigitación

con que el anciano sacerdote hizo una hoguera parecida a las de la Inquisición. Rióse mucho al ver tanto chirimbolo colocados con exquisito orden en una rica estantería, y para que el tector ría con el Abad, le hago gracia de presentarle el catálogo, que es el siguiente:

*"Dos cabezas de goma, primorosamente pintadas y de un acabado parecido a la auténtica de Johanés"*

*"Cuatro cuernos, dos gigantésticos y otros dos de medida ordinaria"*

*"Dos trozos de cristal, uno esférico y otro plano"*

*"Cuatro planchas de estaño y en cada una de ellas, tres rollos o círculos con letras y caracteres desconocidos"*

*"Un canuto de azafrán"*

*"Un haz de helechos"*

*"Varios tarros de cristal llenos de ungüentos"*

*"Cuatro redomas, dos de cristal y dos de ambel"*

*"Una bolsa de avellanas llenas de azogue y tapadas con cera"*

*"Un sudario de difuntos"*

*"Cuatro docenas de pomitos con pinturas de todos los matices"*

*"Cola de caballo"*

*"Cañas de distintos diámetros"*

*"Un montón de guano"*

*"Muchos espejuelos"*

*"Un libro: De la semblanza de todos los hombres"*

*"Un libro: Los Infantes de Lara Encantados"*

*"Un libro: Clavícula Salomonis"*

*"Un libro: Quiromancia y Demonología"*

*"Un libro: La Trapsonda"*

*"Un libro: Para conseguir todo lo que se quiera"*

*"Un libro: La Magia (tres tomos)"*

*"Un libro: Fascinología o Tratado de Alojamiento, por don Enrique de Villena (abuelo del condiscípulo de Johanés), en una de cuyas páginas, abierta al azar, dice lo siguiente:*

*"E la cabeza e totalitat de las vedadas ciencias es la magia, de la cual, salieron cuatro principales que son: Mathemática, Prestigio, Maleficio y Ecantación.*

*De Mathemáticas salieron nueve que son: ydromancia, piromancia, geomancia, spatulmancia, fulguraria, ciromancia, tremularia, sonorítica y auspicium.*

*De Prestigio salieron seys: absconsoria, pulso-  
ria, congregatoria, trasformaria, pasionaria,  
ludyvia.*

*De maleficio salieron diez que son: mediaria,  
sopniaria, etc. etc."*

Y no copio más porque me parece oír al lector: -"esto basta y sobra para trastornar los sesos, no ya de Johanes, sino del más cuerdo del universo..."

### **SU MUERTE Y TESTAMENTO**

Pasaron cinco años después de los sucesos de Viana y Johanes pasaba ya de los sesenta y cinco años, cuando le sobrevino grave dolencia, que le hizo conocer su cercana muerte.

Al recibir el Santo Viático, además de la solemne protestación de Fe del ritual, quiso abjurar nuevamente sus antiguos errores y lo hizo como el día del "Auto de Fe", con contricción y llanto.

Llamó alrededor de su cama a todos los veci-



nos de la calle de Juan Lobo y, pidiéndoles perdón de los malos ejemplos que les había dado, les exhortó a despreciar y tener por nada (como efectivamente son) los agüeros, magias y hechicerías; a que no mandaran a sus hijos inconscientemente a las universidades o centros sospechosos; y lo hizo tan tiernamente, con acento tan dulce y conmovedor, que todos lloraban y regaban su mano con acento tan dulce y conmovedor, que todos lloraban y regaban su mano con las lágrimas al besársela, despidiéndose de él hasta el valle de Josagat.

Al día siguiente entregó placidamente su alma al Señor.

Caliente aún su cadáver, se abrió el testamento para saber de su sepultura y entierro. En pocas cláusulas estaba contenida su última voluntad.

"Es mi postrero y firme deseo (decía), que los pobres de la Villa de Bargota sean los herederos de mis bienes, según el parecer y disposición del señor Abad de la Parroquia".

"Ytem: es mi voluntad que todos mis deudores sean perdonados para que Dios perdone las deudas de sus pecados a la mía ánima".

"Ytem: mando la casa que habité con sus huertos del barranco de Santa Lucía a la nuestra Cofradía del Smmo. Sacramento por siempre jamás".

Cuando las campanas de Bargota, con su sonido acompasado y tembloroso anunciaron su muerte, dícese que las campanas de Santa María de Viana, movidas por espíritus invisibles, también doblaron "a muerto".

El duelo por Johanes fue general en la comarca.

La candilada, en que escuché esta patética relación, concluyó, bién lo recuerdo, con el llanto callado pero general de las hilanderas. La viejecita vecina al candil atizó su torcida mecha, esta vez también sin amparo de falta, y dijo, con voz entrecortada: ¿queréis que recemos por su alma?

Aquella candilada, la última que yo presencié, concluyó con el rezo del Santo Rosario.



# V Argazki Lehiaketa

## HIRU HAUNDIAK

# V Concurso Fotográfico

En el pasado mes de setiembre, concretamente el día 7, se produjo el fallo del jurado de nuestro concurso fotográfico anual, del que os facilitamos los principales datos y su resultado final.

En esta edición se presentaron un total de 45 obras, con una participación de 15 artistas, procedentes de diversos rincones de nuestro país, y que así vemos incrementado notablemente el número de obras a concurso presentadas en otras ediciones, lo que nos anima a pensar que poco a poco

nuestro concurso va cogiendo un poquito de nombre y que en un futuro próximo nos hará aumentar aún más su calidad y participación.

Como habitualmente venimos haciendo otros años, las obras premiadas y una selección de las mejores presentadas, estarán expuestas en nuestros locales del 4 al 30 de octubre próximos.

El jurado estuvo compuesto por Valentín Basañez, de IKATZ Casa de Fotografía, Jaime Pérez de Arrilucea, Fotógrafo, y J. María Cossio, coordinador de esta revista.

El resultado de la votación dió lugar a la lista de premios siguiente:

- *1er Premio* "TROFEO GORBEIA"  
Autor : Daniel Santos Rodríguez  
Título: "Egunsentia Ikusten"
- *2º Premio* "TROFEO ANBOTO"  
Autor : Cristóbal Burgos Morillo  
Título: "Destello"
- *3er Premio* "TROFEO AIZKORRI"  
Autor : José Alberto Eguren Eguiguren  
Título: "Jarraitutako Bidea"
- *Accesit* Autor : Daniel Santos Rodríguez  
Título: "Gorbea I"

- El premio "TROFEO HIRU HAUNDIAK", a la mejor obra relacionada con la marcha de este nombre celebrada este año, fue declarado desierto por el Jurado.



TUS FOTOS EN

**1** HORA



VITORIA  
MONDRAGON  
EIBAR





# El Túnel de San Adrián (V)

## (Bibliografía-Conclusión)

Autor: José Luis Sáenz de Ugarte

**Llantellas, Francisco:**

**Discurso que demuestra la dirección que convendría dar al Camino Real de Francia, en la provincia de Guipúzcoa.**

Ref. Catálogo de Biblioteca Provincial en Vizcaya. Tomo II, págs. 585 y 586. Bilbao 1954.

**Manier, Guillaume:**

**Voyage d'Espagne (describe su paso por San Adrián).**

Año 1726.

**Martínez de Manigorta Ortiz de Zárate, José María:**

**Camino y Puerto de San Adrián.**

Edit. Revista Vida Vasca, Nº 52, Vitoria, 1975.

**Martínez Martínez, Esteban:**

**Cruceros en Alava (pág. 102).**

Edit. Diputación Foral de Alava. Vitoria-Gasteiz, 1989.

**Martínez Salazar, Angel:**

**Alava (a través de Alava) pág. 19 - (Folleto de expansión turística).**

Edit. Diputación Foral de Alava, Vitoria-Gasteiz, 1984.

**Martínez Salazar, Angel:**

**De como fue la venida de Juana de Castilla y su hermano Felipe, el año de 1502.**

Edit. Deia (edición de Alava), 23 octubre 1989.

**Martínez Salazar, Angel:**

**La mirada alemana de Diego Cuelbis.**

Edit. Deia (edición de Alava), 8 octubre 1990.

**Mañé y Flaquer, Juan:**

**El oasis (viaje al país de los fueros) págs. 345 y 422.**

Edit. Jaime Jesús Roviralta-Barcelona, 1879. (Tomo II).

**Mercier, Th.**

**Guía álbum del viajero de la provincia de Guipúzcoa (grabado del Túnel).**

Edit. Imp. de Ignacio Ramón Baroja, 1867.

(Rfe. de localización: Imprenta Provincial de Vizcaya. Catálogo de 1954).

**Mixelena, Eneko: (seudónimo de Justo Gárate Arriola).**

**Viajeros extranjeros en Vasconia.**

Edit. Biblio. de Cultura Vasca "Ekin" Buenos Aires, 1942.

**Monconnys, Baltasar:**

**Voyage d'Espagne fait en l'année 1628.**

Edit. Publicado en 1666, por Horace Boissant.

**Morales Moya, Pedro:**

**Tres rutas y tres épocas.**

Edit. La voz de España, San Sebastián, 7 noviembre 1959.

**Múgica Zubiria, Serapio:**

**Provincia de Guipúzcoa.**

Edit. En Geografía General del País Vasco Navarro. Barcelona, 1916.

**Múgica Zubiria, Serapio:**

**Los viajes reales de antaño (pág. 171).**

Edit. Rev. euskalerriaren-Alde, Año I, Nº 6, San Sebastián, 1931.

Reedición, L.G.E.V. Bilbao, 1974.

**Mújica Mújica, Gregorio de:**

**La villa de Segura.**

Edit. Rev. Euskalerriaren-Alde, Año I, Nº 18 y 19, San Sebastián, 1931.

Reedición, L.G.E.V. Bilbao 1974.

**Navagiero, Andrea:**

**Il viaggio fatto in Spagna et in Francia (págs. 41-43).**

Edit. Por Doménico Farri, Venecia, 1563.

**Navagiero, Andrea:**

**Viaje a España del magnífico señor Andrés Navagiero.**

Edit. Castalia, Valencia, 1951.

**Nicolai, Alexander:**

**Monsieur Saint Jacques de Compostelle.**

Edit. En Bordeaux, 1887.

**Ochoa de Olano Marquínez, Iciar:**

**120 personas podrán recorrer la ruta alavesa del Camino de Santiago (itinerario: Zamarrandi-Túnel de San Adrián-Zaiduondo).**

Edit. Correo Español (edición de Alava), 4 mayo 1993.

**Olarra, José María B.:**

**Camino de Santiago (págs. 58-59).**

Edit. Enciclopedia Guipuzcoana, Fasc. 4, San Sebastián, 1964.

**Orella Unzué, José Luis:**

**El Camino de Santiago en Guipúzcoa (de Zuberoa a Zaiduondo).**

Edit. Sdad. Estudios Vascos (artes plásticas monumentales Nº 3).

San Sebastián, 1985.

**Ortiz de Latierra Martínez de Zuazo, Enrique:**

**Lo alavés es una obra de Roding (págs. 293 a 295).**

Edit. B.I.S.S. Año XX, Tomo XX. Vitoria, 1976.

**Ortiz de Latierra Martínez de Zuazo, Enrique:**

**Los alemanes Schuemberg y Bark a su paso por Alava (pág. 391).**

Edit. B.I.S.S. Año XXII, Tomo XXII. Vitoria, 1978

**Padilla, Juan: (El Cartujano).**

**Los doce triunfos de los doce apóstoles.**

Edit. En Sevilla, 1521.

**Pastor Diaz de Garayo, Ernesto:**

**Salvaterra y la llanada oriental alavesa (pág. 105).**

Edit. Diputación Foral de Alava (colección Azterlanak, Vitoria-Gasteiz 1986).

**Peña Santiago, Luis Pedro:**

**Aizkorri (Itinerario III, la Romería de San Adrián) (págs. 36 a 47 y 133).**

Edit. Elkar, S.A. San Sebastián, 1985.

**Peña Santiago, Luis Pedro:**

**Euskal Herriko - 100 gaitur eta mila txoko (págs. 94, 95, 128 y 129).**

Edit. Elkar. Donostia, 1990.

**Peña Santiago, Luis Pedro:**

**25 excursiones por Alava. (San Adrián-La parzonera).**

Edit. Txerto. San Sebastián, 1987.

**Peña Santiago, Luis Pedro:**

**25 excursiones por Guipúzcoa.**

Edit. Txertoa. Nº 89. San Sebastián, 1987.

**Peña Santiago, Luis Pedro:**

**Montañas del País Vasco (Tomo 1º). Al encuentro del pasado (págs. 9, 13 y 91).**

Edit. Txertoa. San Sebastián, 1984.

**Peña Santiago, Luis Pedro:**

**Montañas del País Vasco (Tomo 4º). De Otzaurte al collado Orbe.**

Edit. Txertoa. San Sebastián, 1981.

**Peña Santiago, Luis Pedro:**

**Paseos desde Guipúzcoa, ruta 9 (págs. 6, 8 y 10).**

Edit. Diario Vasco. San Sebastián, 1958.

**Peña Santiago, Luis Pedro:**

**Rincones de Guipúzcoa. (Otzaurte, el canal de los dos mares) (págs. 90 a 99).**

Edit. Txertoa, colección Askalasan Haizea. Nº 29. Donostia-San Sebastián, 197\_\_

**Peña Santiago, Luis Pedro:**

**Euskadi, excursiones y paseos. (El Túnel de San Adrián en la sierra de Aizkorri).**

Edit. Gobierno Vasco. Comercio, Consumo y Turismo. Vitoria-Gasteiz, 1991.

**Peña Santiago, Luis Pedro:**

**Cien cumbres y rincones de la montaña vasca** (págs. 128 y 129).  
Itinerario 52, la cueva de San Adrián, y el collado de la Peña Horadada.  
Edit. Elkar, S.A. Donostia, 1990.

**Peña Santiago, Luis Pedro:**

**Las ermitas de Gulpúzcoa** (págs. 93, 94, 95, 96, 115 y 269).  
Edit. Txertoa, Nº 20. San Sebastián, 1975.

**Peña Santiago, Luis Pedro:**

**Fiestas tradicionales y romerías de Gulpúzcoa** (págs. 290 a 295).  
Edit. Txertoa, Nº 11. San Sebastián, 1973.

**Peña Santiago, Luis Pedro:**

**Guipúzcoa-Trilogía** (Guipúzcoa paso a paso, 2ª parte).  
Edit. Larrun. S.A. San Sebastián, 1982  
Trabajo también publicado en *Fiestas, tradiciones y romerías* del mismo autor.

**Peña Santiago, Luis Pedro:**

**La ruta de los brujos** (págs. 120 y 124).  
Edit. Txertoa, Nº 82. San Sebastián, 1984.

**Peña Santiago, Luis Pedro:**

**Rutas turísticas-Euskadi**. (Folleto tríptico).  
Edit. Gobierno Vasco. Comercio y Turismo. San Sebastián, 1981.

**Pérez de Uralde, Carlos; Lecanda, José Angel; y Azumendi, Nerea:**

**Dos caminos a Santiago** (Jacobeo, País Vasco) (págs. 92, 95, 96, 97, 98 y 100).  
Edit. Gobierno Vasco. comercio, Consumo y Turismo. Vitoria-Gasteiz, 1993.

**Pérez de Nanclores Pinado, Nerea:**

**La Diputación de Alava, pide a la C.E. 14 millones para el Camino de Santiago en Alava**.  
Edit. Correo Español (edición de Alava), 27 mayo 1993

**Portilla Vitoria, Micaela:**

**Alava** (pág. 74).  
Edit. Everest. León, 1977.

**Portilla Vitoria, Micaela:**

**Alava: geografía, rutas históricas e Instituciones alavesas** (págs. 52 - 53).  
Edit. Banco de Vizcaya, Nº extra dedicado a Alava. Bilbao, 1964.

**Portilla Vitoria, Micaela:**

**Bandos y parentelas en la llanada alavesa y sus caminos**.  
Edit. norte Express, Nº extra. Vitoria, 5 agosto 1978.

**Portilla Vitoria, Micaela:**

**Catálogo Monumental** (Diócesis de Vitoria). Tomo V. Citas de San Adrián, en Araia, Galarreta, Gordoia y Zaldondo: Gaceo, Alai y Amézaga.  
Edit. Caja Municipal de Vitoria, 1982.

**Portilla Vitoria, Micaela:**

**Fortalezas alavesas en 1592** (págs. 5 a 47).  
Edit. B.I.S.S. Año XVII, Tomo XVII. Vitoria, 1973.

**Portilla Vitoria, Micaela:**

**Por Alava a Compostela**, (una ruta europea), del paso de San Adrián al Ebro.  
Edit. Diputación Foral de Alava. (Alava, monumentos en su historia). Nº 10. Vitoria-Gasteiz, 1991.

**Portilla Vitoria, Micaela:**

**Por rutas alavesas a Compostela**. "En Santiago por toda España".  
Edit. Editorial Nacional. Madrid, 1972.

**Portilla Vitoria, Micaela:**

**Por rutas alavesas hacia Compostela**.  
Edit. Bolet. Excurs. Manuel Iradier, Nº 84, 85, 86, 88, 89 y 90. Vitoria, 196 \_\_\_ y 198 \_\_\_

**Portilla Vitoria, Micaela:**

**Torres y casas fuertes en Alava**. Tomos I y II. Citación de San Adrián, los lugares de: Alegría, Arriola, Galarreta, Guevara y Heredia en el tomo I y Salvatierra y Zaldondo en el tomo II.  
Edit. Caja Municipal de Vitoria. Vitoria, 1978.

**Portilla Vitoria, Micaela:**

**Vitoria y sus pueblos en la ruta jacobea**. (Folleto anexo al programa de fiestas de Vitoria).  
Edit. Ayuntamiento de Vitoria. Vitoria, 1964.

**Portilla Vitoria, Micaela:**

**Zaldondo, una villa alavesa abierta a Europa**.  
Edit. Norte Express, Nº extra. Vitoria, 5 agosto 1976.

**Riego M. de:**

**Doce triunfos de los doce apóstoles**, (de Juan Padilla, El Cartujano).  
Edit. En Londres. 1842.

**Roeding, Karl Nicolaus:**

**Descripción geográfica del teatro de operaciones de España** (págs. 41 y 42).  
Edit. A. Bran Imprenta C.H. Mahnke, Hamburgo, 1808.  
Ref. de localización, B.I.S.S., año 1976, en pág. 289.

**Ruiz de Apodaca Aizpuru, Marta:**

**Alava en fotos "Altzanla-Urkilla**.  
Edit. Separata de Correo Español, Edición de Alava, 8 mayo 1993.

**Ruiz de Aretxabaleta, Pablo:**

**Per de via alavae peregrini declinravant**.  
**Comienzo en San Adrián, la peregrinación, por el camino de Santiago Alavés**.  
Edit. Egin (edición de Alava) 4 mayo 1993.

**Ruiz Sáenz del Castillo, María Aurora:**

**Los caminos de Alava en el siglo XVIII** (págs 16, 31, 45, 46, 47, 48, 64, 65 y 70).  
Ref. Manuscrito en Fundación Sancho el Sabio (memoria de licenciatura).

**Sáenz de Elorduy, Miquel:** (cura de Salvatierra).

**Carta** fechada en 1766.

**Sáenz de Ugarte Ruiz de Lazcano, Angel:**

**Aratz** (El domingo monte).  
Edit. Norte Express. Vitoria 23 agosto 1971.

**Sáenz de Ugarte Ruiz de Lazcano, José Luis:**

**Alava, pueblo a pueblo** (pág. 71).  
Edit. Caja Provincial de Alava. Vitoria-Gasteiz, 1983.

**Sáenz de Ugarte Ruiz de Lazcano, José Luis:**

**Túnel de San Adrián** (historia y anecdotario).  
Conferencia en Aulas de Tercera Edad. Vitoria-Gasteiz, 20 julio 1993.  
Ref. en Fundación Sancho el Sabio, Vitoria-Gasteiz.

**Sáenz de Ugarte Ruiz de Lazcano, José Luis:**

**El Túnel de San Adrián** (crónicas e historia).  
Edit. Rev. Excurs. Manuel Iradier. Nº 135, 136, 137, 138 y 139.

**Sáenz de Ugarte Ruiz de Lazcano, José Luis:**

**La llanada alavesa** (itinerarios turísticos). Enc. Alava en sus manos. Tomo ?????  
Edit. Caja Provincial de Alava, Vitoria-Gasteiz, 1983.

**Sánchez Escribano, F. Javier:**

**James Howell: un galés del siglo XVII, viajero por el País Vasco**.  
Edit. B.I.S.S. Año XXIII, Tomo XXIII (pág. 145). Vitoria-Gasteiz, 1979.

**Santoyo Mediavilla, Julio César:**

**Asombro de peregrinos, el Túnel de San Adrián** (págs. 229 a 240).

**Santoyo Mediavilla, Julio César:**

**Ecos ingleses de la batalla de Vitoria** (pág. 73).  
Edit. Bolet. Institución Sancho el Sabio, Año XVI, Tomo XVI. Vitoria 1972.

**Santoyo Mediavilla, Julio César:**

**Introducción, transcripción y glosario de "Thesoro Chorographico de las Espannas"**, por el señor Diego Cuelbis. (Dos alemanes en Vasconia en 1599).  
Edit. Institución Sancho el Sabio, Vitoria, 1972.

**Santoyo Mediavilla, Julio César:**

**Un camino insólito: El Túnel de San Adrián**.  
Edit. En Historia y Visa, X, Nº 108 (págs. 81 - 86). Año 1977.

**Santoyo Mediavilla, Julio César:**

**Una pequeña odisea navideña**. (Paso del príncipe Federico II, por San Adrián en 1538).  
Edit. Caja Municipal de Vitoria. Vitoria, 1971.

**Santoyo Mediavilla, Julio César:**

**Viajeros por Alava** (siglos XV al XVIII), (en colección Luis de Ajuria).  
Edit. Institución Sancho el Sabio. Vitoria, 1972.

**Schurhammer G. Padre: S.J.**

**Ein Bericht Uber Baskenland in Jahre 1572**. (Viajes al País Vasco).  
Edit. Rev. Internacional de Estudios Basques. XVII, 1926 (págs. 281 - 288).

**Secret, Jean:**

**Salnt Jacques et les chemins de Compostele** (pág. 23).  
Edit. París, 1955.

**Socard, Alexis: (editor)**

**La grande chanson des pelerins de Saint Jasques, noels et cantiques**, imprimés á troyes depuis le XVII siècle jusqu'á nos jours.  
Edit. París, 1865.

**Soraluce Zubizarreta, Nicolás:**

**Antiguos recuerdos de Gulpúzcoa** (pág. 235).  
Edit. Amigos del Libro Vasco. Tomo VII, Parte I, 1870.  
Reeditado en 198 \_\_\_

**Soraluce Zubizarreta, Nicolás:**

**Historia general de Guipúzcoa** (pág. 23).  
Edit. Madrid, 1869.

**Soraluce Zubizarreta, Nicolás:**

**Historia general de Guipúzcoa**. (Tomo I).  
Edit. Imp. Vda. de Egaña e Hijos. Vitoria, 1870.

**Soroa Lasa, Marcelino:**

**El Túnel de San Adrián** (dedicado a José Miguel de Echeverría).  
Edit. Rev. Euskal-Herria, primer semestre, Tomo XXVIII (págs. 557 - 559) 1893.

**Schuemberg, Heinrich Adolph:** (empleó para la obra, el seudónimo de Belmo).

**Erinnerungen an Spanien "Recuerdos de España"** (pág. 38).  
Edit. Paul Gottlob Hhilscher. Desde 1823  
Ref. B.I.S.S., Año 1978 (pág. 390).

**Tellechea Idigoras, José Ignacio:**

**El amable venturino viajero por el País Vasco** (págs. 179, 182 y 190).  
Edit. B.R.S.V.A.P. Año XI, cuaderno 2º, San Sebastián, 1955.

Urteaga Artigas, María Mercedes:

**Guía histórico monumental de Gulpúzcoa** (págs. 262, 263, 294, 295, 297 y 360).

Edit. Diputación Foral de Guipúzcoa. Donostia-San Sebastián, 1992.

Valdivielso de Cué, Jaime:

**Los Caminos y el Camino de Santiago** (págs. 9, 23, 34 y 35) prólogo de M. Portilla.

Edit. R.S.B.A.P. (trabajo de ingreso). Vitoria-Gasteiz, 1990.

Vázquez de Parga, Luis; Lacarra, De Miguel; y Uría Riu, Juan:

**Las peregrinaciones a Santiago de Compostela** (Tomo II).

Edit. Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Madrid, 1949. Reeditada en tres tomos, por el Gobierno de Navarra, año 1992.

Vázquez de Parga, Luis:

**El Camino de Santiago.**

Edit. Publicaciones Españolas Nº 60. Madrid, 1965.

Venturino, Giovanni Battista:

**Viajes por España, Portugal, Francia y el País Vasco, 1572.**

Edit. Del Codex Barberini. (Biblioteca Vaticana).

Vidal-Abarca López, Juan:

**Linajes alaveses, los Aguirre, Marqueses de Montehermoso** (págs. 205 - 211).

Edit. Bolel, Institución Sancho el Sablo. Año XIX, Tomo XIX. Vitoria, 1975.

Vidal-Abarca López, Juan:

**Vitoria, encrucijada de caminos** (págs. 12, 14, 15, etc.).

Edit. Caja Provincial de Alava. Serie 800 años. Vitoria-Gasteiz, 1981.

Yrizar, Joaquín de:

**El camino de San Adrián y los dos mares**

(págs. 513 y 523).

Edit. Bolet. R.S.V.A.P. Año III, Cuaderno IV, año 1947.

Zabala, Alfonso M<sup>o</sup> de:

**Apuntes históricos, descriptivos del Santo Cristo de Aitzgorri.**

Edit. Revis. Euskal-Herria. 2<sup>o</sup> semestre. Año 1896 (págs. 345 a 347).

Zeiller, Martín:

**Hispaniae et lusitaniae itinerarium, nova eta accurata descriptione, Iconibusq. novis et elegantibus loca earunden praecidua illustrans.**

Edit. Año, 1656.

Zunzunegui, Joaquín Ignacio de:

**Manuscrito sobre las ventajas del Camino de San Adrián.**

Edit. Imp. de Antonio Undiano. San Sebastián, 1807.

## Obras, sin especificación de autor:

**Túnel y Puerto de San Adrián** (seis citas).

Archivo Municipal de Salvatierra, documentación medieval (1256-1549)

Edit. Diputación Foral de Alava. Tomo I. Vitoria-Gasteiz, 1986.

**A Santiago por el País Vasco-Jacobeo País Vasco** (folleto de 4 hojas).

Edit. Gobierno Vasco. Comercio, Consumo y Turismo. Vitoria-Gasteiz, 1992.

**Ascensión al Monte Aitzgorri** (caminata ideal) (págs. 97 a 106).

Edit. Rev. Euskal-Herria, 1<sup>o</sup> semestre 1905. San Sebastián, 1905.

**Camino de San Adrián** (la más antigua rula del peregrinaje).

Edit. Gobierno Vasco. Dep. de Cultura. Sormen S.A. San Sebastián, 1988.

**Cancionero castellano del siglo XV.** (Versos de Juan Padilla, El Cartujano sobre San Adrián).

Edit. Foulche-Deibose.

**¿Carretera Salvatierra-Aranzazu?** (noticario de prensa, pág. 34).

Edit. Bolet. Excurs. Manuel Iradier, Nº 70. Vitoria, Sbre.-Obre. 1962.

**Diccionario geográfico histórico de España** (Tomo II, pág. 294).

Edit. Imp. Joaquín Ibarra. Madrid, MDCCCII. (Reedición, de Bilbao, 1968).

**Diccionario geográfico estadístico** (España y posesiones de Ultramar).

Edit. Pascual Madoz. Madrid, 1846. (Adrián San, en Tomo I).

**Diccionario geográfico de España y sus colonias.** (Guipúzcoa, pág. 380).

Edit. F. de P. Vidal. Madrid-Barcelona, 1854.

**En torno al Túnel de San Adrián** (se acompaña de un plano del lugar).

Edit. Bol. Excurs. Manuel Iradier, Nº 84. Vitoria, mayo-junio 1964.

**Guía, le chemin de monsieur Saint Jacques en Galice dict Compostel.**

Edit. Año 1621.

**Le chemin de monsieur Saint Jacques en Galice piet Compostel.**

Edit. Le clerc. Rue San Jean de Letran, á la Salementre royale. Paris, 162—

**¡¡Nos han robado!!** (hito o mojón del apostolado de Gaceo).

Edit. Bolet. Excurs. Manuel Iradier, Nº 92. Vitoria, Sbre.-Obre. 1965.

**Nouvelle guide des chemins.**

Edit. París, 1583.

## Clave de siglas y abreviaturas:

ARM.	Armario	CAP.	Capítulo	MANUSC.	Manuscrito
AYUNT.	Ayuntamiento	CAT.	Catálogo	PAG./S.	Página o Páginas
B.I.A.E.V.	Boletín del Instituto Americano de Estudios Vascos	CONFER.	Conferencia	PROG.	Programa
BIBLIO.	Biblioteca	DEPART.	Departamento	R.S.B.A.P.	Real Sociedad Bascongada Amigos del País
B.I.S.S.	Boletín Institución Sancho el Sabio	DIR.	Dirección	REF.	Referencia
BOLET.	Boletín	EDIT.	Editorial o Editado por:	REV.	Revista
B.R.S.B.A.P.	Boletín Real Sociedad Bascongada de Amigos del País	EXCURS.	Excursionista	R.I.E.V.	Revista Internacional de Estudios Vascos
B.R.S.V.A.P.	Boletín Real Sociedad Vascongada de Amigos del País	FASC.	Fascículo	S.F.	Sin Fecha
		FED.	Federación	S.G.T.S.	Sigüientes
		LEG.	Legajo		
		L.G.E.V.	La Gran Enciclopedia Vasca		

## Fondos consultados

Archivo de la Excm. Diputación Foral de Alava  
 Archivo Municipal de Vitoria-Gasteiz  
 Biblioteca de la Escuela de Artes y Oficios de Vitoria  
 Biblioteca Pública de Vitoria-Gasteiz  
 Biblioteca del Seminario Diocesano de Vitoria  
 Fundación Sancho el Sabio de Vitoria-Gasteiz  
 Bibliotecas Privadas. (Varias)

# Garganta del Cares

Autor y fotos: Luis Mari Iriarte

## Los Picos de Europa están conformados por tres macizos:

*El Occidental (Cornión) -Parque Nacional de la Montaña de Covadonga- está delimitado este macizo por los ríos Dobra y Cares y extendido por tierras asturianas y leonesas, su máxima altitud es Peña Santa (2.596 m).*

*El Central (Urrieles) está delimitado por los ríos Cares y Duje y extendido por tierras asturianas, leonesas y santanderinas, en él se encuentra la máxima altitud de Asturias la Torre Cerredo (2.648 m), y los picos Peña Vieja (2.613 m), Tesorero (2.570 m), Llambrión (2.642 m) y Naranjo de Bulnes (2.519 m), entre sus más sobresalientes cumbres.*

*Y el Oriental (Andara) delimitado por los ríos Duje y Deva y extendido por tierras asturianas y santanderinas, con su máxima altitud la Tabla de Lechugales (2.441 m).*

## GARGANTA DEL CARES

Se encuentra en el Macizo Central de los Picos de Europa, mejor dicho, separa los Macizos Occidental y Central.

Durante unos diez kilómetros, entre Caín y Puente Poncebos, el río Cares se filtra materialmente por la gigantesca rendija que él mismo ha excavado. Se trata de la famosísima Garganta del Cares. Para el marqués de Santa María del Villar, que la bautizó como "Garganta Divina" hace ya muchos años, se trata de "una de las más grandiosas gargantas que existen en el mundo y con unas coloraciones increíbles". V. de la Serna considera "la alucinante Garganta Divina del Cares, como el espectáculo geológico más impresionante de la Península Ibérica". Por su parte el gran geólogo Francisco Hernández Pacheco asegura que "raras, rarísimas, serán las gargantas en todo el mundo que superen a ésta en tan colosales dimensiones". Y J. R. Lueje afirma que es "la Garganta suprema, de continuado espectáculo, de asombroso ver, contemplar y admirar". Y podríamos continuar por largo trecho las citas admirativas.

La Garganta Divina está orientada de Suroeste a Noreste entre Caín y La Viña, y de Oeste a Este desde aquí hasta Puente Poncebos, es leonesa en sus 2,5 primeros kilómetros, hasta la confluencia con el Canal de las Párvulas, y asturiana y cabraliega en el resto, es decir, en más de sus dos terceras partes. Descienden a esta Garganta Divina profundos canales (vaguadas pedregosas o vertederos de derrubios cimeros) que vienen de ambos macizos: las de Mesones, Trea y Culiembro, parten del macizo Occidental (Cornión), y las de Mueño y Riega del Tejo, descienden del macizo Central. Según parece, por el canal de Culiembro escaparon los musulmanes después de la batalla de Covadonga.

El desnivel total, desde el lecho del Cares hasta las más altas cumbres, supera los 2.000 m. Y los acantilados verticales que se desploman directamente sobre el cauce alcanzan en algunos puntos los



Canal y senda "Entre túneles"

1.000 m, hay otros puntos en los que su anchura no supera los 3 m ni los 200-250 m en las partes más altas. Ello dará idea de las extremadas dimensiones de la gigantesca grieta.

Para poder salir de su escondrijo a través de esta colosal grieta los de Caín "cainejos" trazaron hace unos siglos un alucinante "sedo" del que a mediados del siglo pasado se contaba: "Consiste en una serie de subidas y bajadas muy pendientes en ciertos puntos, con escalones de piedra o madera y troncos como los que ofrecen algunas cavernas y minas mal labradas. El paso se efectúa en algunas partes a través de unos maderos redondos de hasta ocho metros de largo, trabados unos con otros y tendidos de peñón a peñón, sin petriles (serie de viaductos a que llaman "armadura")... Los lobos mismos miran con respeto aquellos pasos y no se aventuran a salvarlos... El ganado los salva porque se halla enseñado, porque se le obliga a ello si es preciso... Sin embargo, con bastante frecuencia se despeñan los pobres animales, sobre todo las vacas... A los hombres les sucede otro tanto, y se cuentan allí las catástrofes más lastimosas: "los de Caín no mueren, sino se despeñan". A este respecto, un cronista de 1917 cuenta de un guía de Caín que a sus cuarenta y tres años había conocido 14 despeñados (Caín tenía entonces 20 vecinos) y él mismo perdió en tres meses a su madre y dos tíos".

La traída de aguas se construyó a principios de siglo; y hasta que no se terminó la senda de la ruta de la Garganta Divina era una empresa de aguerridos montañeros, descendiendo y subiendo continuamente, pasando puentes increíbles, colgándose del precipicio y muchas veces caminando por el muro del canal; a un lado, la rápida corriente del agua canalizada, y, abajo, al otro lado, el precipicio, con el río Cares.

La senda actual la construyó entre 1916 y 1921 la Electra del



A primera hora "nublado"

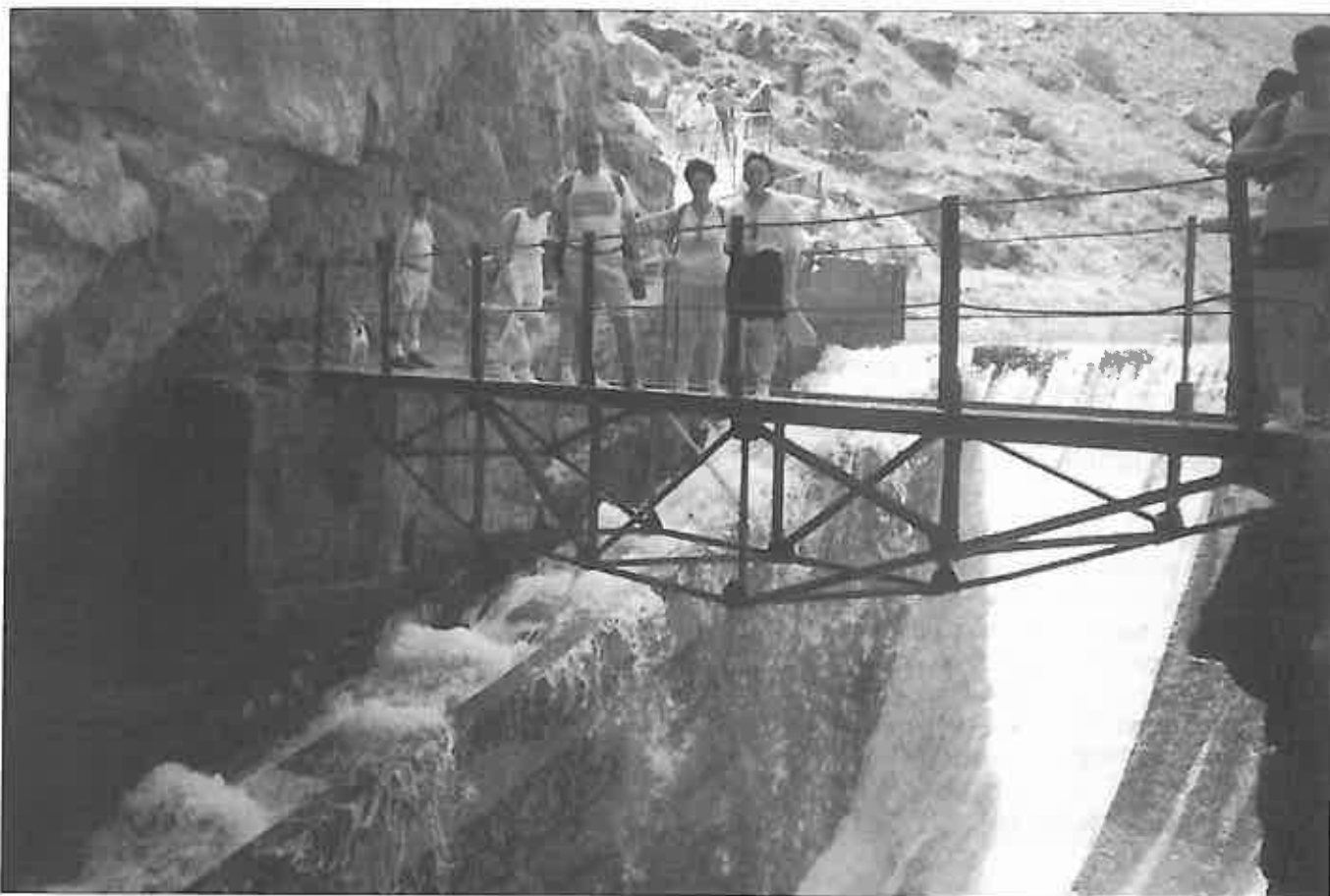
Viesgo para vigilar el canal que horadó en la roca para conducir el agua desde Caín a Camarmeña a través de 71 túneles excavados en la roca. La presa de toma está en Caín, la cámara de carga en Camarmeña y la central eléctrica en Puente Poncebos, con un salto de 230 metros. Hoy es de cómodo tránsito para cualquier persona de la ciudad, camino totalmente horizontal, invirtiéndose algo más de dos horas, sin paradas, en su recorrido en cualquiera de los dos sentidos, la senda va casi siempre a la misma altura que el canal de agua y a unos 800 metros, cuando más, del bello y torrencial río Cares.

La ruta de la "Garganta Divina" se inicia en Caín y termina en Puente Poncebos o Camarmeña, aunque lo más corriente es partir del valle leonés de Valdeón, al que llega ahora una buena carretera, a través del puerto de Panderruedas, muy próximo al del Portón. Dicha carretera continúa, aunque no en muy buenas condiciones, hasta Caín, pasando por los pueblos de Caldevilla, Soto, Posada de Valdeón, Los Llanos y Cordiñanes; cerca de este último pueblo se alza, en una curva, el mirador del Tombo, con una tabla de orientación de cumbres y un monumento al rebeco. A continuación se llega a las praderías de Coronas, donde se encuentra una antigua loba y una ermita, donde hay quien afirma se coronó a Pelayo. Después, en poco tiempo se llega a Caín, pueblo leonés situado al pie del monte Tresvildedo 1.172 m. La distancia entre Valdeón y Caín es de unos 10 kilómetros de estrecha pista.

Desde Caín la senda del Cares, una vez sobrepasada la presa de alimentación del canal, se introduce por una sucesión de túneles excavados en la roca y siempre rezumantes para salir al aire libre frente a la confluencia de la Canal de Dobresengros y la majada de Casielles. Poco más adelante se divisa abajo el destruido puente de trascámara, por donde cruzaba el antiguo "sedo" y, tras un nuevo túnel, se pasa a la orilla derecha por el puente de los Rebecos, entrándose en la zona más cerrada e impresionante, hasta el punto

que apenas se percibe el río desde la senda. Tras sobrepasar el Canal de Martiñán, se vuelve a repasar el Cares por el moderno puente de Bolín que ha sustituido a otro de madera. Desde él se ven los amarres del primitivo puente de Trea junto a una bella cascada que se desprende del canal. Aquí, es aconsejable subir al collado de la Tranvía (605 m) por la espléndida vista que se tiene de la parte más estrecha de la garganta, así como del espectacular Canal de Trea, que sube casi verticalmente hacia la Vega de Ario y por la que se adivina la senda que la recorre. El itinerario prosigue por Las Armaduras (topónimo que alude a los peligrosos artilugios a que ya me he referido), hasta la majada de La Sota, cerca de la confluencia del Canal Extremero o de la Párvulas, por donde se entra ya en tierra asturiana. Algo más adelante se alcanza el breve ensanchamiento que se produce en la confluencia del Canal de Culiembro, donde se encuentra la majada de este nombre y las ruinas de la ermita de San Julián de Culiembro, que fue parroquia de la desaparecida aldea de Camarmeña. En la vertiente opuesta aparece el Canal de Sabugo, que asciende desde los 380 m del nivel del río hasta los 1.450 m de las chozas de Monte Llué, vía de acceso al collado de Cerredo. A partir de aquí la garganta se orienta hacia Levante y, a la altura del Canal de Estorez, por debajo de la parte del Murallón de Amueso llamada Coazón, la altura alcanza los 1.300 m de vertical. Trás pasar junto a los chozos de Cueva Armada y El Roblo se sube hasta Los Collados y poco después la senda se convierte en ancha pista. Unos cientos de metros más adelante se descubre una senda a la derecha que baja hasta el puente de la Jaya, para proseguir luego hacia Bulnes, y otra a la izquierda, que sube a Camarmeña. Pero si se prosigue por la pista no se tarda en llegar a la confluencia del Cares y el Duje y al puente que da paso a la carretera de Sotres, donde existe un moderno edificio que es a la vez bar y restaurante y suele ser punto de cita de los vecinos de Bulnes, Camarmeña, Tielve y





Puente sobre la presa

Sotres, los cuatro pueblos del QUESO, así como de montañeros, pues aquí se encuentran todos los caminos. A partir de la dicha confluencia el Cares se orienta hacia el norte, camino de Arenas de Cabrales y la pista, ya asfaltada, se convierte en carretera. Y a cosa de unos 500 m se llega a Puente Poncebos, por el que cruza el Cares hacia su orilla derecha y que sustituyó durante la construcción del canal de la Electra, en 1918, a otro medieval, muy airoso y simpático, que fue barbaramente demolido. Y, a propósito, cuando se construyó la carretera de Arenas de Cabrales hasta aquí se hizo con el propósito de prolongarla por toda la Garganta Divina y Valle de Valdeón hasta Portilla de la Reina. En las circunstancias actuales, si tal se hiciese sería un crimen porque acabaría con uno de los parajes más increíblemente bellos.

El descenso desde Camarmeña puede efectuarse por la senda que baja al puente de la Jaya, llamada del Segredal (la senda que baja a la central se denomina de la Ingiesta), pues permite deleitarse con magníficos panoramas, no sólo de la Riega del Tejo y el Narajo, sino también del Murallón de Amuesa, Canal de la Rumiada y resto del valle del Duje, agujas del Ariscu Sonllanu y Cueto Sigüenza y embocadura de la Canal Negra. Además, en su tramo final y a la derecha según se baja, se encuentran las curiosas "Maseres de Caleyú", especie de cavernas de bajísima entrada en cuyo interior hay una serie de grandes receptáculos llenos de agua, de una extraordinaria transparencia, que merecen ser visitadas.

### OTROS DATOS DE INTERES

La senda tiene unos dos metros de anchura.

Se aconseja no beber el agua fría del canal, pues puede producir trastornos intestinales.

Al final de la travesía hay una pronunciada subida a Los

Collados, donde hay una casa semiderruida de los guardas del canal, y donde se puede coger cerca un sendero a Camarmeña, pueblo asturiano colgado en el abismo y donde ahora se alza el monumento-mirador al Naranjo de Bulnes. Si se prefiere se puede descender a Puente Poncebos por la senda que nos trajo de Caín o descender a la senda antigua que va casi a la altura del río, aunque dicho descenso, que se tiene que realizar por un pedrero antes de llegar a Los Collados, no se aconseja a menos que se esté preparado en montañismo. Antes de llegar a Puente Poncebos se puede seguir por un sendero a la derecha al pueblo de Bulnes, en poco más de una hora y atravesar el río Cares por el puente de la Jaya. Al llegar a Puente Poncebos se pueden tomar dos senderos ascendentes al pueblo de Camarmeña o una carretera, algo estrecha, a los pueblos de Tielve y Sotres. Aunque para regresar a la "civilización" hay que coger la carretera que bordeando el río Cares, nos lleva al pueblo de Arenas de Cabrales. En dicho pueblo el Cares se junta con el río Casaño, que desciende a través del desfiladero de Las Estrazadas cerca de Ortiguero. Si queremos continuar bordeando el Cares podemos ir hasta Panes, a través del desfiladero del río Cares (que no hay que confundir con la Garganta Divina o del Cares). La travesía de la "Garganta Divina" es sin duda la excursión más bonita de toda Asturias.

### LA RUTA DEL CARES GARGANTA DIVINA

Teniendo conocimiento, de oídas, que la Garganta del Cares o Divina es uno de los sitios que deben ser visitados por su grandiosidad e increíble paisaje, nos marcamos el fin de semana del 18 al 20 de junio, y aprovechando una oferta, en Arenas de

Cabrales, del hotel Picos de Europa, en la que ofrecían: cena y alojamiento del viernes, desayuno cena y alojamiento del sábado y desayuno del domingo, que nos venía muy bien, sacamos las reservas y en dos coches (éramos ocho personas) emprendimos el viaje el viernes después de comer. (15 h. 20').

En un coche fueron: Mentxu, Puri, Iñaki y Pablo, y en el otro Marian, José Luis, Angel y yo.

El itinerario, que fue el reflejado en el dibujo, transcurrió calurosa y alegremente al principio pero al ir acercándonos al lugar aparecieron las nubes y esto nos desanimó un poco, pero no por ello dejamos el buen humor que llevábamos, y aparcamos en Arenas de Cabrales a las 19 h. 45', (263 kilómetros recorridos).

Después de tomar posesión de las habitaciones, iniciamos un paseo de reconocimiento por el pueblo; el vino clarete bastante bueno, las gentes del lugar muy atentas y simpáticas, en el CAFE CARES nos encontramos con una gran fotografía del famosísimo "NARANJO" en la que también aparece D. Pedro Pidal, marqués de Villaviciosa de Asturias y el "CALNEJO" Gregorio Pérez y unos versos al "NARANJO" que dicen:

### **NARANJO DE BULNES**

Soy el Naranjo de Bulnes.  
Soy el rey de la montaña.  
Soy la cumbre más hermosa  
de las montañas de España.

Hasta mis cimientos llegan  
os olores del buen queso  
que fabrican mujeres  
de los pueblos del concejo.

Soy del Principado de Asturias  
mi orgullo es ser cabraliego  
soy del lugarín de Bulnes  
yo a mi patria no la niego.

Y también veo llegar  
los valientes montañeros  
cargados con sus mochilas  
hasta la vega de Urriello.

Soy reliquia de Cabrales  
de España soy monumento  
el que sube a visitarme  
siempre retorna contento.

Yo admiro la valentía  
de aquellos que decidieron  
subir a mis altas cumbres  
y por fin lo consiguieron.

Y yo aquí tranquilo espero  
las inclemencias del tiempo  
los calores del verano  
las heladas del invierno.

Y lamento aquellos hombres  
cuyas vidas se perdieron  
por escalar mis paredes  
en los meses de invierno.

Desde estas alturas veo  
a mis vecinos Bulnesos  
trabajar en sus labores  
yo los contemplo de lejos.

Adios, Naranjo de Bulnes  
que triste y solo te quedas.  
Prometo volver a verte  
lo más pronto que yo pueda.

Terminado el paseo nos dirigimos a cenar al hotel, por cierto, una cena estupenda. Nos tomamos un café en el pueblo y a dormir.

### **Sábado 19 - 6 - 1993**

Nos levantamos a las 7 h. 30', preparamos el equipo y desayunamos a las 8 h. 30', (no madrugamos más porque a esta hora comienzan a dar los desayunos).

Cogemos los coches (9 h.) y nos dirigimos a Puente Poncebos (5 kilómetros). Puente Poncebos está a 260 metros de altitud. (son las 9 h. 10') nos ponemos las botas (yo aconsejo llevar botas para la travesía), llenamos las botas con vino fresco de la nevera y partimos (9 h. 20') por camino ancho hacia el interior de la "GARGANTA DIVINA".

A los 20' encontramos, a nuestra izquierda, un antiguo puente denominado de "La Jaya", que ya era citado en los tiempos de Felipe II. Forma parte del camino real que va al pueblo de Bulnes, el cual no dispone aún (1993) de carretera. Y a mano derecha encontramos el indicador a la senda del Cares, aquí comienza la parte más dura de la travesía pues este sendero, de fuerte pendiente, nos cuesta superarlo 40'. Y llegamos a la zona de "Los Collados" (500 m de altitud sobre el nivel del mar).

El paisaje es grandioso y de una belleza pocas veces imaginable, para aquel que no sea montañero y no esté, por lo tanto, acostumbrado a estos parajes: altas cumbres; profundo desfiladero con grandes precipicios; color verde reluciente del río Cares al fondo; y aire purísimo.

De este punto comienza un descenso un poco pronunciado, para en poco tiempo comenzar a caminar por un sendero completamente horizontal.

Después se continúa la travesía por tierras asturianas y leonesas, estando el límite administrativo entre una y otra provincia, en un pequeño túnel. Hacemos una travesía cómoda, con frecuentes paradas para sacar fotografías y para contemplar el paisaje.

Desde "Los Collados" hemos llegado en 1 h. 10' a Culiembro, donde se puede considerar que estamos a la mitad de la travesía. (Son las 11 h. 30')

Culiembro es, para varios historiadores, el lugar por donde escaparon los moros supervivientes de la batalla de Covadonga para proseguir su huida hacia Bulnes y La Liébana, donde fueron finalmente exterminados. Hay quien opina que un grueso del ejército musulmán fue aguas arriba del Cares, en vez de ir hacia Puente Poncebos, y, cerca de Caín fue derrotado totalmente (por eso, según la leyenda fue coronado allí Pelayo y se dio el nombre de la Virgen de Corona a la ermita allí situada). En este lugar, donde hay una antigua construcción para los guardas de la Electra del Viesgo, es obligatoria la parada para descansar y

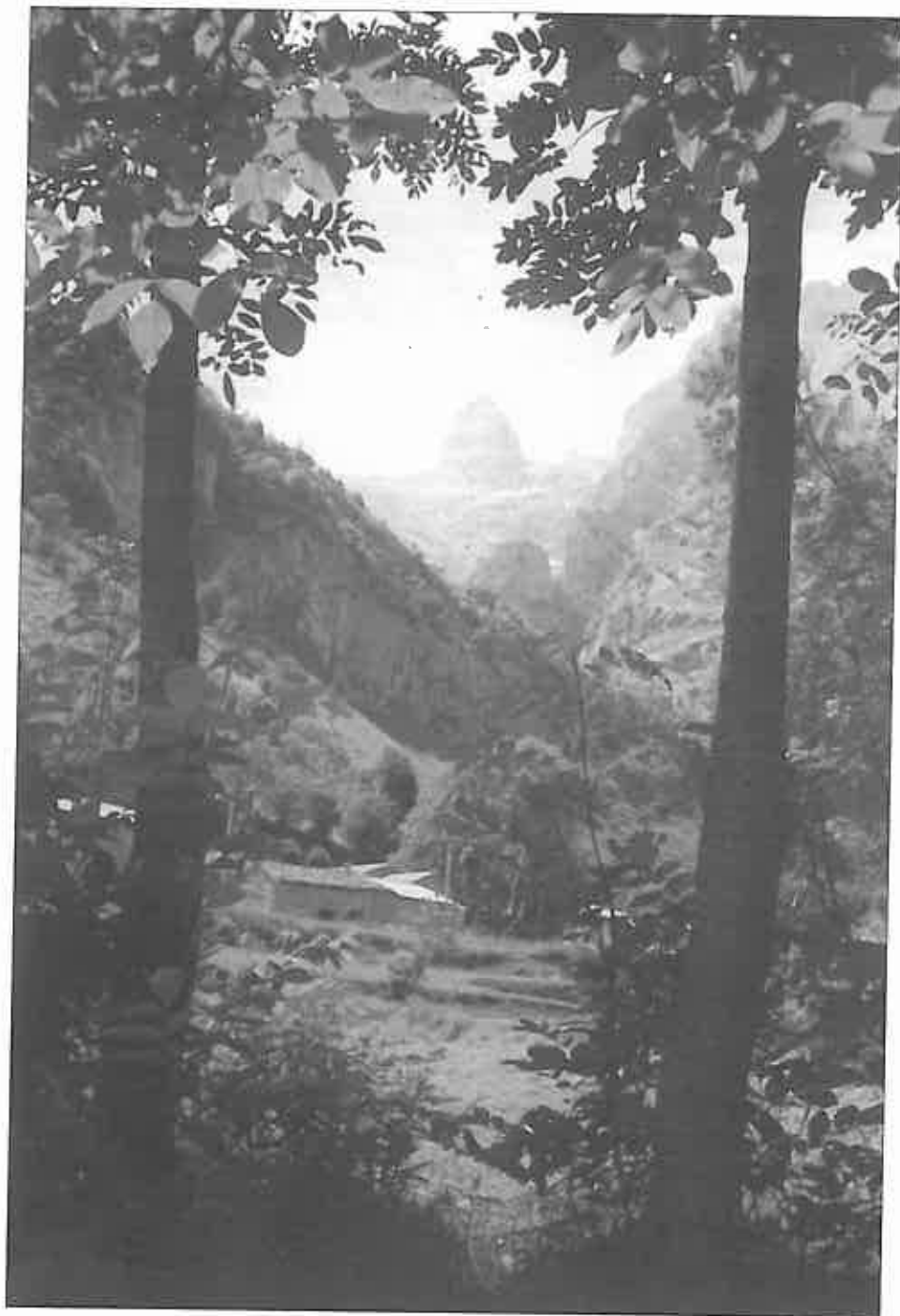


Hasta este momento habíamos caminado bajo las nubes; éstas nos impedían ver las altas cumbres, pero, ya, las nubes se disipan y el paisaje llega a su grado óptimo, ahora sí, la satisfacción es total y nos deslumbramos contemplando las altas cumbres circundantes.

Proseguimos la marcha a las 12 h., y en 45' llegamos al puente "Bolín" o de "Trea", que desde hace poco tiempo tiene estructura metálica. Antes fue de madera y luego de hormigón; aún se pueden ver restos del antiguo puente de "Trea". Tras pasar el puente se llega rápidamente (5'), en un recodo del camino, al puente "Los Rebecos" (antiguo de "La Corona"), de estructura metálica y estilo militar. Abajo puede verse aún el antiguo de madera llamado de "Trascámara". Las cascadas que se descuelgan entre las rocas son otro espectáculo de este cañón natural, todo él de plena belleza.

A partir de aquí caminamos entre túneles más largos, estrechos, húmedos y con filtraciones de agua, pero en medio de una gran belleza natural, y llegamos a un puente sobre una presa preparada para que puedan remontar el río los salmones, cosa poco frecuente hoy día por la escasez de esta especie (son las 13 h.). Después cruzamos otro singular puente y ya nos encontramos en Caín. (13 h. 10').

**Caín:** pueblo de labriegos, pastores y cazadores en otros tiempos. Algunos bares de esta localidad alquilan camas y preparan sabrosas comidas caseras. De Caín era el famoso pastor Gregorio Pérez, el "Cainejo", quien el día 5 de agosto de 1904 junto con Pedro Pidal, marqués de Villaviciosa de Asturias coronó por primera vez el "Na-ranjo". De esta aldea montañera mucho se puede decir, especialmente ahora que se está transformando en un pueblo turístico, por ejemplo;



Desde Caín

en los prados de los alrededores sus dueños cobran unas modestas pesetas a los excursionistas por sentarse a comer o a descansar, y unos duros si se quiere acampar. En este pueblo se dice que "un muerto mató a cuatro", pues, al ser trasladada una caja mortuoria con un vecino fallecido por los pendientes senderos desde un barrio a otro, en un traspiés se despeñaron los cuatro portadores del muerto, que también murieron.

El paisaje en Caín es impresionante: unas cuantas casas, (pocas), rodeadas de pequeños prados de hierba y todo ello en el centro de altísimas cumbres que, por cierto, hasta tenían algo de nieve.

Nos detenemos ante el primer bar y acomodados en la terraza nos tomamos unas jarras de cerveza con limón. Una vez repuestos, pues en verdad hemos sudado un poco, vamos ojeando donde, en qué prado nos podemos acomodar para dar cuenta de la comida. Antes de dirigirnos al sitio elegido tomo nota del menú que ofrecen en este bar:

**1º.- Alubia roja o Vainas guisadas.**  
**2º.- Filetes o Huevos con jamón o Carne guisada.**  
**Postre, pan y vino.**  
**1.000.- Pts.**

Una vez en el sitio elegido miramos de encontrar una sombra, pues el personal es abundante, y de una sombra pequeña a otra incómoda y de ésta a otra más apetecible donde nos instalamos. La frialdad de las aguas del Cares nos sirvieron para: refrescar nuestros pies, vino, aceitunas, latas de melocotón, etc., que, por cierto quedaron en un punto ideal. A nuestro alrededor tenemos, no cabras como antes, sino gallinas, pollos y gallos que sueltos, como en tiempos pasados, buscaban su sustento al aire libre y, por tanto, nos dieron la oportunidad de ofrecerles algo de nuestras viandas.

Después de comer nos dirigimos a otros de los bares para tomar el café con su correspondiente copa de pacherán antes de iniciar el regreso a Arenas de Cabrales, en este bar también ofrecen comidas, indicando:

**Menú del día**  
**850.- Pts.**

A las 15 h. 45' iniciamos el regreso con un paso más ligero que el anterior, pues ya no había que pararse tanto. Llegamos a Culiembro a las 16 h. 45' y en otros 55' nos presentamos en "Los Collados", desandar la senda empinada nos invirtió 25' y en otros 5' llegamos a Puente Poncebos.

Un refrigerio hasta las 18 h. 50' y a las 19 h. en Arenas de Cabrales.

Resumiendo: de Puente Poncebos a Caín

invertimos 3 h. 50' y de Caín a Puente Poncebos 2 h. 25'.

Una buena ducha y listos para dar una vuelta por el pueblo antes de cenar. Cenamos y después de tomar un café nos retiramos a dormir.

### Domingo 20 - 6 - 1993

De regreso a Gasteiz visitamos Covadonga, Rivadesella, cuevas de Tito Bustillo, San Vicente la Barquera, Comillas (aquí tenemos el "Capricho de Gaudí"); en Comillas nos topamos con el BAR "EL PICOTEO", en lo alto del pueblo, donde nos quedamos a comer (recomendamos este BAR pues es bueno y barato).

Una vez concluida la comida nos dirigimos a Santillana, a tomar el café, pueblo hermoso éste que debe ser visitado, y una vez agotado el farías tomamos camino de Gasteiz 17 h. 30'.

Entre Laredo y Castro tuvimos unas largas retenciones pero a las 23 h. 30' llegamos a Gasteiz.

Total de kilómetros recorridos, con el coche, desde el viernes: 640.

TUS FOTOS Y DIAPOSITIVAS EN 1 HORA • TUS FOTOS Y DIAPOSITIVAS EN 1 HORA • TUS FOTOS Y DIAPOSITIVAS EN 1 HORA • TUS FOTOS Y DIAPOSITIVAS EN 1 HORA • TUS FOTOS Y DIAPOSITIVAS EN 1 HORA • TUS FOTOS Y DIAPOSITIVAS EN 1 HORA • TUS FOTOS Y DIAPOSITIVAS EN 1 HORA • TUS FOTOS Y DIAPOSITIVAS EN 1 HORA

Sancho el Sabio, 16.  
Tel. 13 08 16

# L & P

FOTOGRAFOS

Ricardo Buesa, 6.  
Tel. 24 80 68

## Oferta

# DIAPOSITIVAS FUJI CHROME

135-36 Exposiciones. Con revelado incluido



## 3 ROLLOS

2.700 Pts.

REVELADO DE TUS FOTOS Y DIAPOSITIVAS EN EL DIA

TUS FOTOS Y DIAPOSITIVAS EN 1 HORA • TUS FOTOS Y DIAPOSITIVAS EN 1 HORA • TUS FOTOS Y DIAPOSITIVAS EN 1 HORA • TUS FOTOS Y DIAPOSITIVAS EN 1 HORA

# Berriak

► Dos nuevos títulos que enriquecen nuestra Videoteca: "MASCUN, Sierra de Guara" y "YUKON, Territorios del Norte". Los dos de la serie SPORTS EXTREME, relativa a escalada, descenso, y deportes de aventura. Como el resto los tenéis a vuestra disposición en nuestros locales.

► Durante el mes de julio se ha celebrado en nuestros locales un nuevo curso de bailes populares (jotas, arin-arin, fandango etc.), reservado este sólo a socios, y que más adelante ampliaremos a público en general. Esperamos que os animéis, y así sigamos manteniendo nuestras tradiciones.

► Y entre otras novedades, la adquisición para nuestra biblioteca, del libro PRIMER VENCEDOR DE LOS 14 OCHOMILES, de Reinold Messner. Interesante para vuestra lectura.

► Para nuestros amigos KORRIKAS, os recordamos que organizaremos autobuses a las carreteras populares clásicas en estas fechas, como son Behobia-San Sebastián, Memorial Itziar, etc.. Como en alguna de ellas las fechas están próximas, no dejéis para las últimas fechas pasar a inscribiros, los autobuses se llenan rápido.

► A partir del próximo día 4 de octubre y hasta el 30, exposición en nuestros locales, de las obras premiadas y una selección de las mejores presentadas al V CONCURSO FOTOGRAFICO HIRU HAUNDIAK.

► Hemos recibido en estos días de septiembre

una postal de la Expedición Alavesa Deportivo-Científica desde el Campo Base. Gracias por acordaros de nosotros y esperemos poderos felicitar por cumplir vuestro objetivo desde estas mismas páginas. Entre otros componentes de esta expedición, nuestros amigos Ion Armentia y Benja Rz. de Infante.

► Durante las pasadas fiestas de nuestra ciudad, y por segundo año consecutivo, un grupo de socios se encargó de transportar un misterio (el 3º Glorioso, concretamente) durante la vitoriana procesión de los faroles, celebrada el pasado día 4 de agosto. Fueron un total de 15 socios, quienes portaron los faroles, ataviados con nuestro pañuelo rojo, en el que se distingue el escudo de la Sociedad y un anagrama de nuestra Patrona, siendo el deseo de la Junta de la Sociedad, que en sucesivos años vayan cambiando los participantes, pudiendo así disfrutar de esta tradición religiosa y cultural los socios que lo deseen.

Este misterio fue cedido a nuestra Sociedad por un miembro de la Cofradía Virgen Blanca, a quién no queremos dejar de agradecer su cesión desde esta revista.

► El 12 de octubre, se celebrará el 30 aniversario de la colocación de la cruz que corona la cima de Cruz del Castillo, y en cuya instalación en 1963 participó nuestra sociedad. Por esto se realizará una excursión hasta este monte en la citada fecha a la que os animamos.



Procesión de los faroles



# ALORRA: MENDIA

## EXCURSIONES PARA LOS MESES DE OCTUBRE, NOVIEMBRE Y DICIEMBRE

### OCTUBRE / URRIA

- DIA 3** - TRAVESIA PTO. BARAZAR-URIGOITI (BIZKAIA) LEKANDA 1.302 m. TODO EL DIA.  
**DIA 9-10** - FIN DE SEMANA "SALIDA EXTRAORDINARIA" - PIRINEO ARAGONES - ATXERITO 2.358 m.  
**DIA 17** - PEÑA AZANZA (NAVARRA) 1.077 m. (Mañanera).  
**DIA 24** - PIPAON (ALAVA) PALOMARES 1.446 m. (Mañanera).  
**DIA 31** - ZALDUONDO (ALAVA) ZABALAITZ 1.264 m. - ENAITZ 1.300 m. (Mañanera).

### NOVIEMBRE / AZAROA

- DIA 7** - ORDUÑA (BIZKAIA) TXARLAZO 927 m. (Mañanera).  
**DIA 14** - URIGOITI (BIZKAIA) ALTIPITAX 1.172 m. (Mañanera).  
**DIA 21** - URKIOLA (BIZKAIA) ARRIETABASO 1.018 m. (Mañanera).  
**DIA 28** - TRAVESIA: PTO. BARAZAR-UBIDEA (BIZKAIA) ARRALDE 945 m. - ENEABE 781 m. (Mañanera).

### DICIEMBRE / ABENDUA

- DIA 5** - PTO. LA HORCA (ALAVA) RECUENCO 1.240 m. - VALLEGRULL 1.226 m. (Mañanera).  
**DIA 12** - SAN ROMAN (ALAVA) - BAYO 1.197 m. - LEGUMBE 1.129 m. (Mañanera).  
**DIA 18** - COLOCACION DE BELEN - ITXOGANA 1.062 m. (SAN VITOR).  
**DIA 26** - ARATZ 1.443 m. (ALAVA) (Mañanera).

- NOTAS:**
- PARA EL CONCURSO DE MONTAÑA, todo el que finalice la prueba de los TRES GRANDES, se le puntuarán DOS MONTES.
  - LA JUNTA DE MONTAÑA, efectuará los CAMBIOS que considere oportunos en las Salidas del Calendario.
  - Por ello os rogamos, paséis por la Sociedad, para cualquier consulta unos días antes de cada salida.
- Estamos a vuestra disposición y esperamos que este año sea para todos mejor que el pasado.  
 La Junta de Montaña, para eso trabaja para mejorar.

UN SALUDO

# Actividades

## XXIV EXPOSICION Y CONCURSO MICOLOGICO

Las charlas divulgativas, se celebrarán en el Palacio de Villasuso, a las 20,00 horas de la tarde, según el calendario siguiente:

- **2 noviembre - Martes**  
"Panorama Micológico" y coloquio con especies frescas  
*por D. Xabier de Olano Galdos*
- **4 noviembre - Jueves**  
"Paseo Micológico"  
*por D. Vivencio Martínez Irigoyen*
- **5 noviembre - Viernes**  
"Ambiente fúngico"  
*por D. Luis Manso Izaguirre*

El XXIV Concurso Micológico Juvenil de Setas del País Vasco se celebrará el domingo día 7 de noviembre en la Plaza Nueva, por la mañana. Inscripción del 25 de octubre al 7 de noviembre en la Sociedad.

## CHARLAS DE MONTAÑA

Durante los próximos días de los meses de octubre y noviembre, y según el calendario que relacionamos, celebraremos en nuestros locales sociales, una serie de charlas audio-visuales que tendrán como tema único LA MONTAÑA. El horario de las mismas será a partir de las 20,15 horas, rogando la máxima puntualidad a todos los asistentes.

- **25 octubre - Lunes**  
"Evolución de la Escalada"  
*por D. Vicente Perales*
- **8 noviembre - Lunes**  
"Esquí de Travesía"  
*por D. Casimiro Bengoetxea*
- **22 noviembre - Lunes**  
"Expedición BEX-Everest'92"  
*por D. Juan María Eguillor (Pitxi)*
- **29 noviembre - Lunes**  
"Por la Sierra Salvada" y "Regreso a Ordesa"  
*por D. Cristóbal Burgos Morillo*



# Concurso Gure Herria

Os presentamos cuatro nuevas fotografías de nuestro concurso y la solución a las presentadas en el número anterior. Os volvemos a animar para que participéis, teniendo en cuenta que no se trata de ganar nada, sino que queremos haceros pensar un poco e ir reconociendo nuestros montes y localidades de nuestro país.

Soluciones al número anterior:

1- BEGARBIDE

2- ITXOGOPO

3- TOLOGORRI / ITURRIGORRI

4- (Por error se traspapeló esta fotografía en nuestro anterior concurso, que como véis no corresponde a nuestro entorno, por lo que queda fuera de concurso).

Así pues la clasificación queda:

1º - KATY CALABRIA 2 Puntos

2º - KEPA GRAJALES 2 Puntos

3º - JESUS ESTRADA 1 Punto



FOTO 1



FOTO 2



FOTO 3



FOTO 4



SOCIEDAD COOPERATIVA INDUSTRIAL

**electra vitoria**

INSTALACIONES ELECTRICAS  
ASCENSORES - MONTACARGAS  
TALLERES ELECTRO-MECANICOS  
MONTAJES DE ALTA Y BAJA  
ANTENAS COLECTIVAS  
PORTEROS ELECTRICOS

ALMACEN DE  
MATERIALES ELECTRICOS

**electro-vitoria, S.C.I.**

Cercas Bajas, 11 - 01008 VITORIA - (ESPAÑA)  
Tells. 22 48 50 - 22 48 54 - Telex 35206 - ELEV-E



ARTICULOS DE PROTECCION Y SEGURIDAD LABORAL  
PRODUCTOS DE HIGIENE Y LIMPIEZA  
CELULOSAS, COLAS DE CONTACTO  
ROPA DE TRABAJO, Etc.

COMERCIAL **EUREKA**

EDUARDO MARQUINEZ

OFICINA Y ALMACEN:

GUAYAQUIL, N° 2

(PROLONGACION AVDA. GASTEIZ)

01080 VITORIA

TELEFONO 27 22 30

APARTADO 2103

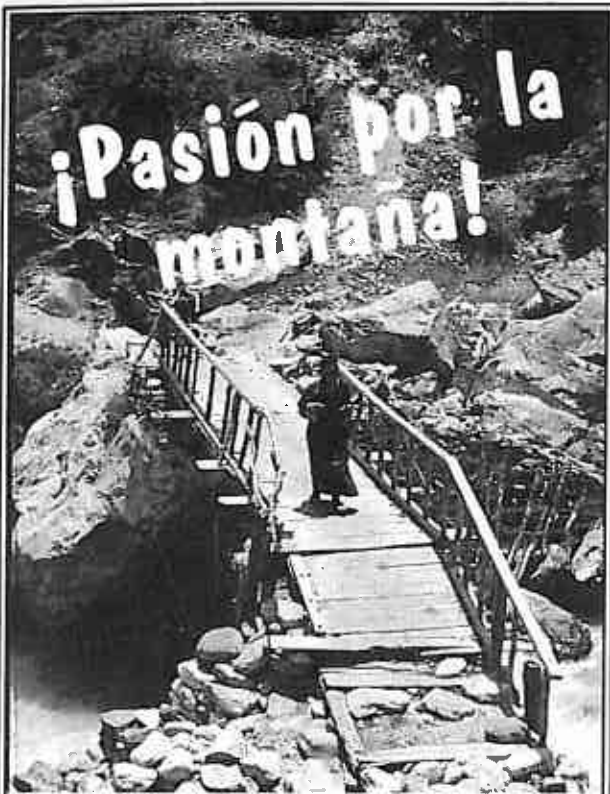


**VITORIANA DE ELECTRICIDAD, S. A.**

**GRUPO IBERDROLA**

Direcciones: Beato Tomás de Zumárraga, 1 - D - Urarte, 2 (Polígono Ali-Gobeo)

TELEFONOS: 22 90 00 (Centralita) - 22 31 50 (Averías)



**mendiko etxea**  
la casa de la montaña

Autonomía, 9 - Telf. 94/ 444 24 27 48012 BILBAO  
Somera, 24 - Telf. 94/ 416 82 53 48005 BILBAO

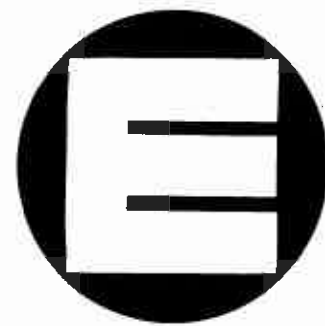


**Iriarte  
Echebarrieta,  
S. A.**



**CENTENARIOS  
EN  
VENTA Y MANTENIMIENTO  
DE CALZADO PARA  
CAMPO Y MONTAÑA**

Mateo Moraza, 21  
Teléfono (945) 23 22 10  
01001 VITORIA-GASTEIZ



**ELEJALDE**

LOS HERRAN, 37  
DENDARABA  
SAN ANTONIO, 17

**TODO PARA LA OFICINA**

# Nueva TeleCaja *plus* de Caja Vital Kutxa



## Lo tiene todo. ¿La tiene usted?

Sólo le falta hablar:

Tiene las ventajas de una tarjeta de crédito.

Tiene la comodidad de una tarjeta 6000.

Tiene seguros que cubren cualquier percance.

Tiene un diseño exclusivo...

...y tiene, además, el respaldo de Caja Vital Kutxa.

Nueva TELECAJA PLUS.

Lo tiene todo.

¿La tiene usted?

Para más información llame  
gratis al teléfono 900-440.440

### VENTAJAS A TENER EN CUENTA



1. Disponer de un crédito automático e instantáneo que puede utilizar siempre que lo necesite.



2. Pagar en establecimientos, restaurantes, talleres... adheridos a Telecaja.



3. Poder elegir siempre la forma de pago: al contado, al mes, a plazos...



4. Disfrutar de un seguro especial que cubre durante 3 meses el robo de compras abonadas con la tarjeta.

5. Sacar dinero al contado o a crédito en 17.000 puntos de nuestro país, y en Europa próximamente.

6. Evitar riesgos y sustos en caso de robo o pérdida. Basta una llamada al 162277 para invalidar su tarjeta.

7. Pagar sus desplazamientos en tren, avión, barco... y disfrutar de un millonario seguro de accidentes.

8. Conocer su saldo, solicitar extractos, pedir talonarios, llevar el control de sus gastos personales.

Caja Vital  Vital Kutxa

La Caja de Vitoria y Alava.